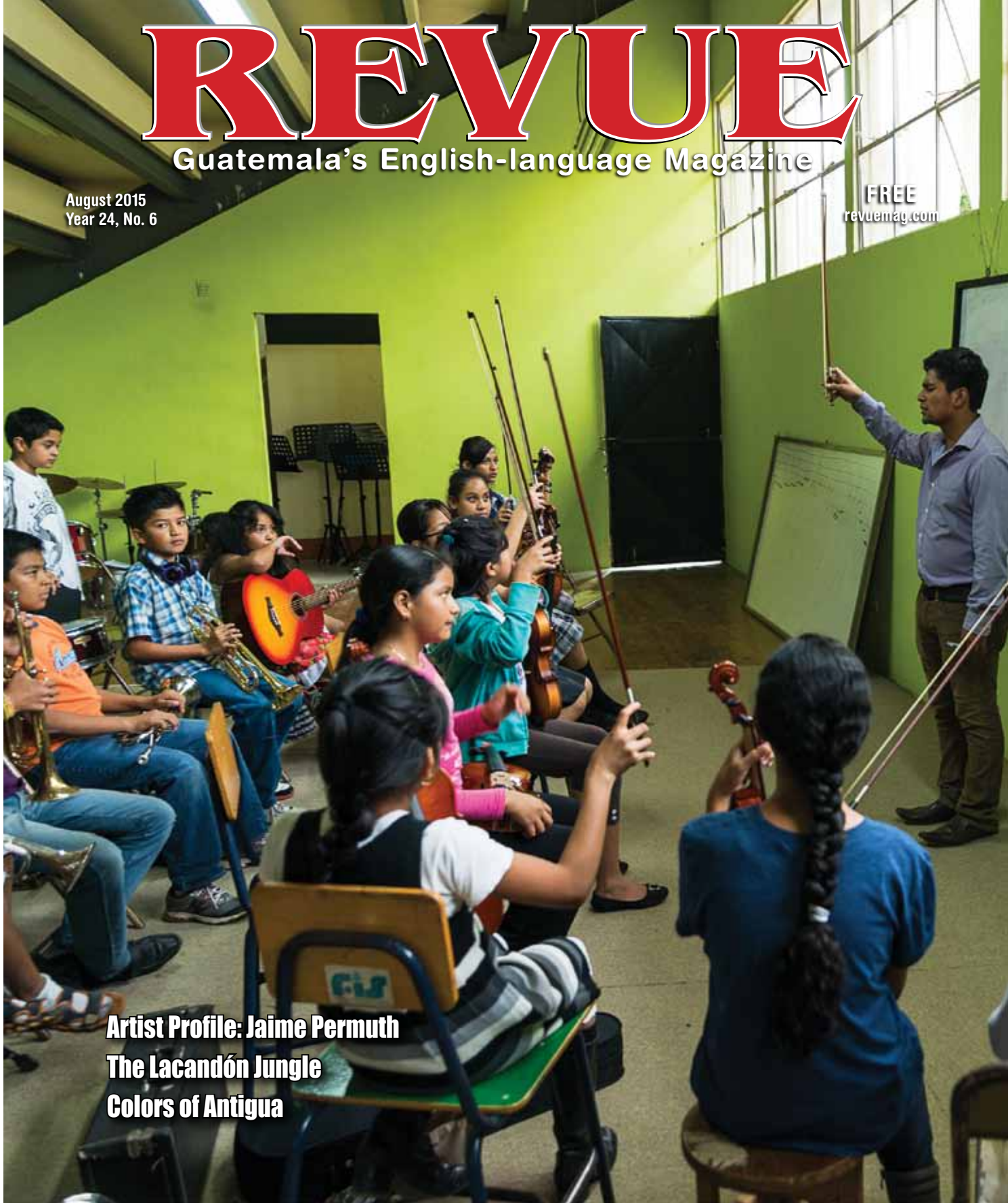


REVUE

Guatemala's English-language Magazine

August 2015
Year 24, No. 6

FREE
revuemag.com



Artist Profile: Jaime Permuth
The Lacandón Jungle
Colors of Antigua



Carros de servicio y contenedores para cada necesidad



Trabaje Eficientemente



12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

PBX: 2427-4400 · Fax: 2427-4401 · Línea directa para Food Service 2427-4455

ventas@houseandgreen.com.gt · servicioalcliente@houseandgreen.com.gt · reclamos@houseandgreen.com.gt

www.houseandgreen.com.gt

BUILT FOR THE RESTLESS



OUR TOUGHEST, LIGHTEST MOUNTAIN FOOTWEAR
FOR BOUNDLESS EXPLORATION

THE
NORTH
FACE



THENORTHFACECA

The North Face
Guatemala, Guatemala
C.C. Miraflores
Tel (502) 2474-0633

The North Face
Guatemala, Guatemala
Oakland Mall
Tel (502) 2336-6881/0

ADOC Antigua
6ta Avenida Norte No.11
Antigua Guatemala, Guatemala
Tel (502) 7832-2856

Heartland Outdoors
San Salvador, El Salvador
C.C. La Gran Via
Tel (503) 2289-4722

The North Face
San José, Costa Rica
Multiplaza Escazú
Tel (506) 2201-5867

The North Face
San José, Costa Rica
Multiplaza Curridabat
Tel (506) 2253-6652

The North Face
Tegucigalpa, Honduras
City Mall, Tegucigalpa
Tel (504) 2262-1005

The North Face
Panamá, Panamá
Multiplaza Pacific
Tel (507) 396-8871

www.marmaya.com

Ask for Special Offers
from Sunday to Friday

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.

Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant
ASK FOR OUR SPECIAL PACKAGES

¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4730-7024, 4242-6505

Enjoy an amazing atmosphere surrounded by nature



150m. Norte de la iglesia de San Felipe de Jesús, La Antigua Guatemala

Coffee Tour - Coffee Cupping session - Latté art - Walking trails - Birdwatching
Mule rides - Mountain Bike - Camping - Paintball - Picnic and more..



Tel. (502) 7728-0800
www.filadelfia.com.gt - hotel@filadelfiaresort.com



UN DÍA DESDE MUY TEMPRANO

Iniciamos nuestro trabajo con pasión.
Ponemos el máximo esfuerzo en lo que hacemos.
Alcanzamos las metas trazadas.
Servimos con excelencia a cada momento.
Logramos satisfacer a todos nuestros clientes.

UN DÍA ALCANZANDO LA EXCELENCIA

LLÁMENOS PBX: 7832 1789 - 7873 4999



El Mástil

FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN



ABIERTO 6AM-7PM



PBX:7832 1789



SERVICIO A DOMICILIO



AMPLIO PARQUEO




TELEMERCADEO



TARJETA PREFERENCIAL

• La Recolectión • Calzada Santa Lucia • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango



www.elmastil.com 



1st PLACE by editorial vote: "Amanecer en Blanco y Negro" Puerto de San José by José Estuardo Ruiz de León. Prize: Q200

REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, August theme: Beaches of Guatemala

1st PLACE by popular vote: "Iluminando la playa" Monterrico by Nando Flores. Prize: Q200





Casa Escobar

STEAK HOUSE

• 6th avenue north No.3, Antigua

• www.casaescobar.com.gt

• Paseo Cayalá



INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY FESTIVAL, GUATEPHOTO

The international photography festival GuatePhoto will soon present its third edition, now with a wider scope and participation. Guatemala City and La Antigua Guatemala will become scenarios dedicated to the contemporary photographic practice in November, gathering some of today's most influential practitioners, including established and emergent artists, critics, cultural agents, institutions and the general public.

The arts and photography in Guatemala are thriving with the emergence of new talent, ideas and fresh spaces. These happenings have generated ideal conditions for diverse artists to find a platform through the GuatePhoto Festival to collaborate, promote their work and exchange ideas. This is why starting Nov. 12, Antigua and Guatemala City will be immersed in photography -- museums, galleries,

gardens, warehouses, streets, bus stations and other public spaces will be flooded by the work of internationally acclaimed photographers and the best local talent.

In its third edition, GuatePhoto Festival continues its effort to generate intellectual, cultural, social and economic value for a region that has warmly opened itself to photography.

...continued page 78

**GUA
TE
PHO
TO** **15**



EL CAFETALITO

ANTIGUA • HUEHUETENANGO • COBÁN • ATITLÁN
FRAIJANES • BLEND • MOKKA • SAN MARCOS



Follow Us



WWW.ELCAFETALITO.COM

find Us at





Musical education, pg. 20 (JAIME PERMUTH)

Contents

6 ART

International Photo Festival
GuatePhoto Open Call

14 GUATEMALA INSIGHT

by Elizabeth Bell
The Colors of Antigua

16 ROADS TO ADVENTURE

by Capt. Thor Janson
The Magic World of the
Lacandón Jungle

20 ARTIST PROFILE

by Matt Bokor
Jaime Permutth:
El Sistema de Orquestas
de Guatemala

22 BOOK ALERT

by Lee Jamison
Guatemalan Spanish

23 CITY SITES

Zone 1, Guatemala City
Historical Center Overview

34 DATEBOOK HIGHLIGHT

Igal Permutth:
María Colores

40 COMMUNITY SERVICE

WINGS expands with
new clinic

52 AMALIA'S KITCHEN

by Amalia Moreno-Damgaard
Anchiote enhances
Guatemalan Cuisine
(with recipe)

64 SENSUOUS GUATEMALA

by Ken Veronda
Grapefruit

76 THE TAX CORNER

by John Ohe
Saving for Retirement

107 HUMOR

by Matt Bokor
10 Reasons to Visit
Iximché

SECTIONS

- 24 DateBook: August
- 39 Health Services
- 80 Travel
- 97 Marketplace
- 101 Real Estate
- 104 El Salvador

REGIONS

- 33 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Pacific Coast
- 80 El Petén
- 94 Quetzaltenango
- 95 Tecpán
- 96 Río Dulce

MISC.

- 10 From the Publishers
- 45 MAP: La Antigua
- 48 Vet Q & A
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

photo contest:

Beaches of Guatemala

All of the August entrants can be seen at
fb.com/revuemagazine. Here are the winners

- 4 José Estuardo Ruiz de León
- 4 Nando Flores
- 12 Marvin Grijalva
- 12 Valentina Villeda
- 105 Humberto González
- 105 Germán Velásquez

Deadline for the
SEPT. 2015 issue » Aug. 10

- EL MEJOR SERVICIO IPTV
- FUNCIONA EN TODO EL MUNDO
- 400+ CANALES DE TODO EL MUNDO
- CANALES DE NOTICIAS INTERNACIONALES
- CANALES DEPORTIVOS MUNDIALES
- 2000+ PELICULAS, ESTRENOS, HD, INFANTILES, BOLLYWOOD, ROMANCE, ACCION Y 3D.
- LAS MEJORES SERIES DE TV CLASICAS Y MODERNAS.
- SIN CONTRATOS -SIN ANTENAS- SIN SATELITES
- ACTIVACIÓN, INSTALACIÓN, TUTORIAL
- CABLE DXMI
- INCLUIDO SIN COSTO ADICIONAL

Q1299

EQUIPO + 1 MES DE SUSCRIPCIÓN INCLUIDO

Q299 AL MES



WTV

LLAMA AL TEL.

3146-7502 / 4041-2001

PARA MAS INFORMACION.

wtservice@gmail.com



REVUE

Guatemala's English-language Magazine

REVUEmag.com • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich
Associate Editor: Matt Bokor
General Manager: José Caal

Photography: César Tián, Luis Toribio

Graphic Designer: Hadazul Cruz

Social Media: Tana Bailey

Revue Webmaster: Wil Rushmer

Contributing Photographers:

Thor Janson, Oscar Velásquez, Willy Posadas

La Antigua Manager: César Tián

Production Director: Mercedes Mejicanos

Administrative Assistant: María Solís

Systems: Luis Juárez, Diego Alvarez

Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio

Maintenance: Silvia Gómez, Dora Gómez

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,
Lena Johannessen

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company:

PRODUCCIONES PUBLICITARIOS ESTRELLA ANTIGUA, S.A.

CIRCULATION: 10,000 magazines monthly

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

ventas@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tel: 5704-1029

SAN LUCAS Rodolfo Flores Tel: 3016-8557

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

REVUE is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies, Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops, and other public places in the following areas: Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán, Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu; as well as locations in El Salvador and Honduras.

When you consider Guatemala as a scenic destination, the “Beaches of Guatemala” probably don’t come to mind. They’ve been underrated. We’re sure you’ll agree when you see this month’s photo contest entries. Please enjoy a sampling in this edition and better yet, you can see all of the entries on the Revue Facebook page. If you are a photographer and you haven’t heard about the “International Photo Festival and its GuatePhoto Open Call” you might want to turn to page six right now.

We’re grateful to Jaime Permuth for the cover this month and more importantly, his work to spotlight “El Sistema de Orquestas de Guatemala.” His brother Igal Permuth will be inaugurating his latest photographic project “María Colores” at El Attico, Datebook offers a sneak preview! Activities in August also include some wonderful art shows, musical events, lectures, a fiesta and more.

One of the many scenes of La Antigua that everyone notices are “The Colors of Antigua.” Next it’s off to Guatemala City, celebrating its Patron Saint Day with a salute to “Zone 1 Historical Center.” For a refreshing escape from civilization, we invite you into “The Magic World of the Lancandón Jungle.”

“Guatemalan Spanish: Speak like a Native!” written by Lee Jamison takes an in-depth look at 200 of the most common expressions and teaches you some history and culture on the way. On the food front, Amalia Moreno-Damgaard explains how “Anchiote enhances Guatemalan Cuisine,” and Sensuous Guatemala features “Grapefruit.”

The Tax Man explains about “Saving for your Retirement” then to balance things out, switch gears and enjoy “10 Reasons to Visit Iximché!”

We wish you an entertaining August.

And remember...

“A real friend is someone who takes a vacation on a sun-drenched beach and does not send a card.” —*Farmer’s Almanac*

— *John & Terry Kovick Biskovich*

revuemag.com



ON THE COVER

“El Sistema de
Orquestas de Guatemala”
by Jaime Permuth

page 20

REVUEmag.com
PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500
consultas@REVUEmag.com

Fine Jade & Emerald Jewelry / Jewelry Repairs / Custom Jewelry Design /
Wholesale & Retail / Rough Jade Stone

JADESMERALDA BOUTIQUE



4A CALLE ORIENTE C.44 LA ANTIGUA GUATEMALA,
BY THE FOUNTAIN AT THE EXIT TO GUATEMALA
(502) 7873-9301 / OPEN 10AM TO 7PM EVERYDAY

costumerservice@jadesmeralda.com
www.jadesmeraldaboutique.com





2nd PLACE by popular vote: "Chasing colors" Puerto San José by Valentina Villeda. Prize: Q100

REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, August theme: Beaches of Guatemala

2nd PLACE by editorial vote "Campamento en la playa" La laguna Chicabal by Marvin Grijalva. Prize: Q100



Be Green

THE BENEFITS BEHIND OUR WATER FILTER



scientifically
proven



you save
money



looks good
in your kitchen



ecological

hydration

abundant
water





Guatemala
Insight

by Elizabeth Bell
AUTHOR/HISTORIAN

Touched by Color

photos by Jorge Javier Barrios

With the passing of Laura Mora (1923-2015), famed paintings and mural paintings conservator who taught us about the importance of the history of colors at ICCROM (International Centre for the Conservation and Restoration of Monuments) in Rome, it brings to life again the importance of exceptional professors and mentors who move us to a new way of thinking, in this case, a perception of color—the colors Antigua.

Indeed, when the Protective Law of La Antigua Guatemala was passed by the Guatemalan Congress in 1969, Antiguëños were concerned that, for some reason, all of the houses would have to be painted white. Not at all. Over the years, bright colors replaced the lime-based (cal) colors. While working at the CNPAG (Consejo Nacional Para la Protección de La Antigua Guatemala) in the late 70s-80s, we did not find the words to regulate color: This red works but that red doesn't.

When the Arch of Santa Catalina was painted an orangey-yellow




in the 90s, my colleague, architect José María Magaña (former Conservador de la Ciudad and co-founder of Salvemos Antigua) complained as we gossiped on a street corner. Indeed, Sherman Williams had donated paint to the city for its signature monument. I suggested to him to do a historical study of the traditional lime-based colors of paints—simply done by scraping the old walls—and recreate them with any paint company. I would be his first client! Mixing the materials was somewhat difficult: powder paint, lime, water and add sugar. In mixing a new batch, it would invariably be a different hue! Much to my surprise...he did it! Not only did he do the study, but he spoke to paint company El Volcán and the CNPAG so now we can buy the paints! With the help of Fuller techniques, the project included painting La Merced Church as a sample. With 17,000 gallons of paint, one question was, “What white to paint



the dome?” We tied in the color of an older chapel behind the altar: “not too white so it doesn’t look like the topping on a birthday cake.” Antigua began to change its colors.

Does UNESCO regulate color? Not at all. While Antigua is included in the UNESCO World Heritage Site list, the UN does not regulate any efforts in Antigua. Many of us have been UNESCO trained and we certainly are all on the same page with historic preservation issues, but color is chosen locally. The colors are sky blue (not bright light blue), brick red (not cardinal red), sun yellow, peach, white and others. The CNPAG has a list of suggested colors. Lime-based paints are more appropriate for old walls, as they allow the humidity to dissipate.

So after years of rescuing Antigua’s monumental architecture from 200 years of neglect, we are now focusing on the importance of color! 

Antigua’s Color Palette



Amarillo Tridentino



Rojo Concepción



Amarillo La Merced



Ocre



Amarillo Pensativo



Celeste Santiago



Amarillo Jocotenango



Celeste Colonial



Rojo Santo Domingo



Blanco



Roads to Adventure

text/photos by
Capt. Thor Janson
NAVIGATOR / EXPLORER
FACEBOOK.COM/NUBLISELVA

The Magic World of the Lacandón Jungle



Chambor K'in Chankayún

STARDATE: NOVEMBER 7, 1977

As soon as I arrived at San Cristóbal de las Casas I got directions to the local airfield in order to locate a legendary Chiapanecan bush pilot by the name of Capt. Martínez. The place was abandoned, little more than a grassy strip at the end of which were parked several ramshackle old Piper Cubs. As fate would have it one of the owners of a questionable-looking craft zoomed onto the strip in an old Dodge pickup and began pouring fuel into his plane from several jerry cans. “Where’s Capt. Martínez?” I inquired. “Oh, he’s no longer based here, he’s up in Ocosingo” replied the man staring at me suspiciously. “What do you want with him?” “Well, I am supposed to fly into the Lacandón Jungle with Martínez to meet team of explorers rafting down the Usumacita River.” “Oh, is that crazy gringo don Lewis back again?” the man said grinning, extending his hand and introducing himself as Capt. Pavia. “Yes, that’s right,” I replied “and Jeff Lewis invited

Slaty Tailed Trogon



me to fly in with Capt. Martínez to the meet them at the Village of Lacanjá.”

A few minutes later I was talking with Martínez via the Piper’s crackling radio. It seemed as if he had totally forgotten about the rendezvous with the Lewis party. I insisted and told him that Lewis had been emphatic that I should meet them at Lacanjá on Nov. 8. Finally Martínez assented and we resolved to meet the following morning at the airport at 5. That evening I camped by the side of the strip and after a hearty repast of campfire-roasted chicken and potatoes, washed down by one or two Dos Equis beers, I lazed by the fire marveling at a spectacularly sublime sunset.

At the crack of dawn the next morning I awoke to the sound of an airplane approaching. Seconds later Martínez had landed his old bush plane, the motor belching smoke and stuttering, and we shook hands.

vast and human presence was minimal. During the next hour I saw almost no evidence of human inhabitants except for a few scattered corn plots (milpas) and the occasional plume of smoke wafting up through the forest canopy. Finally Capt. Martínez began circling his Piper, though I could see nothing below but rainforest from horizon to horizon. He was signaling the people below to get off the airstrip as he was about to land. We continued circling for several minutes and

During the next hour I saw almost no evidence of human inhabitants except for a few scattered corn plots (milpas) and the occasional plume of smoke wafting up through the forest canopy.

he made his plummeting descent. Finally a narrow, grassy transect in the immensity of the forest became visible. Vroom! We careened into an extremely bumpy landing on the rutted grass strip and were immediately surrounded by a large group of wild-looking, tunic-attired natives. “Don’t worry,” grinned Matinez,



Lacandón Jungle Montes Azules Biosphere

“You can leave your vehicle and things here,” he said. “I called the local army base and they are sending over a few soldiers to keep an eye on things.” As I put my backpack into the rustic craft and strapped myself in I admit that I was having some feelings of trepidation. The rickety old plane hardly looked as if it could fly, but Capt. Martínez came highly recommended and I bit the bullet, putting my fate in the hands of God ... and Martínez. A few minutes later we were flying high above what seemed to be an endless sea of green, heading into the vast Lacandón Jungle. In those days there were few roads in Chiapas. The jungle was



Lacandón boys

confirmed the incident and told me again what he said, in Mayan and Spanish.]

I was somewhat taken aback by this revelation. But who knows, the Lacandón have a reputation for being powerful shamans and

**“Chambor K’in says
he’s been waiting for you...
He says he saw you
in a dream.”**

“they’re friendly ... especially if you give them candy!” As he jumped out of the plane he produced a big bag of mixed bonbons and began distributing them to the gleeful, laughing crowd. The entire village had come down to meet us. One long-haired man came up to me and extended his hand. He took hold of mine and kept shaking it and didn’t let go for a long time, saying nothing as he stared me straight in the eyes as if to scrutinize my soul. Finally, while still grasping my hand, he spoke: “Yachooch yumcax bec lacandom muxla kalé...” I looked to Martínez, who was observing our meeting with acute interest. “Chambor K’in says he’s been waiting for you ... he says he saw you in a dream.”

[Note: how is it conceivably possible that I could remember the Mayan words used by Chambor all these years later? Because I have discussed this incident with Chambor again in more recent years and he



Chambor K'in Chankayún

seers. Coming back to reality I inquired about the Lewis party and just got blank stares in return. Seems Lewis had not appeared and Martínez started bitching about getting paid. As we argued about how to proceed two tunic-clad woman approached us and spoke shyly with Martínez. Both of them had strange, angry looking disc-shaped lesions on their legs (leishmaniasis?). They told us that try as they may, they could not

get the wounds to heal. They beseeched Martínez to fly them out to the nearest hospital at Palenque — at that time a seven-day walk from Lacanjá. Since Lewis and party had not showed up I volunteer to stay and wait for them in the village, making room for the women to fly out with Martínez. I promised Martínez that he would get paid and we resolved to try again in one week, during which time the women might get treated and hopefully Lewis would show up.



Local residents

Vroom, vroom, vroom! The little bush plane took to the sky and I was left surrounded by the crowd of long-haired, crazy-looking Indians, all looking at me intently. In those days it was very rare that they ever had visitors. The jungle was vast and remote, and full of life. Chambor showed me to an abandoned government clinic by the side of the strip and said that I was welcome to camp there. “If you like, you can come hunting with me tomorrow morning,” he added. The rest of the day was spent touring the village with a little, wide-eyed, shaggy-maned boy as my guide. I cannot say why but this little Indian, whose name was Chuy, simply adopted me and from then on he was perpetually at my side. The village of Lacanjá, one of only four Lacandón settlements to survive, was populated by some 200 souls. Of all Mayan tribes the Lacandón were the only ones never to submit to Spanish domination.

The fact that in the entire Mayan world only the Lacandón men still sport long hair attests to this fact.

I awoke at dawn to find Chuy sitting there silently staring at me. In those days few of the inhabitants of Lacanjá



Jaime Permuth

And his latest photographic project with
El Sistema de Orquestas de Guatemala



JAIME PERMUTH
© HYE-RYOUNG MIN

When he was 10 and growing up in Guatemala City, Jaime Permuth picked up his first camera:

“The moment I pressed the shutter down I was hooked for life,” said the award-winning photographer now living in New York. “There was something powerful about placing a

20



frame around the world; it seemed to reduce its immensity into more manageable dimensions, without sacrificing any of the wonder. That first epiphany holds true even to this day.”

A third-generation photographer, Permuth follows in the footsteps of his

El Sistema de Orquestas de Guatemala (SOG) is a nonprofit that brings free, classical music education to Guatemalan youth.



paternal grandmother, Annie Listwa, who was born in Poland and moved to Guatemala in the 1920s. A small, Kodak box camera was among the few possessions she brought with her.

From her the photo gene passed to Permuth's father, Mario, who was instrumental in getting Jaime started.

"He taught me all the basic principles of photography and gave me my first camera. We also had a wonderful library of photographic books

earned a dual bachelor's of arts degree in psychology and English literature from the Hebrew University in Jerusalem in 1990.

"Midway through my course of studies I started exhibiting my work and freelancing as a photographer," he recalled. "When I was finished with my BA, I enrolled in the Master's Program in Photography and Related Media at the School of Visual Arts and moved to New York City. I've been based in New York ever since."



An artist and educator since 2005, Permuth is a faculty member at the School of Visual Arts. His photographs have been shown at prestigious venues in Guatemala, Mexico, Israel, the United States and elsewhere. His latest honors include a Smithsonian Institution Artist Fellowship and a nomination for a USA Artists Fellowship, both in 2014.

Also in 2014, Permuth returned to Guatemala and photographed three orchestras of El Sistema de Orquestas de Guatemala. SOG is a nonprofit that brings free, classical music education to Guatemalan youth, in particular to those who are underprivileged, underserved and most at risk. ...continued page 70

at home," said Permuth, who in 2014 married his photographer-wife, Hye-Ryoung Min, in a traditional Korean wedding in Seoul.

"To this day, my family is a constant source of inspiration," he said. A 1985 graduate of the American School in Guatemala City, Permuth

New book helps foreigners learn the nuances of Guatemalan Spanish

Do you remember the first time you visited Guatemala? Even if you had just a basic knowledge of Spanish, you may have felt overwhelmed—especially when bombarded with all the words, phrases and sayings typical of Guatemalan Spanish. If so, a new book offers practical help.

“**Guatemalan Spanish: Speak like a Native!**” offers an in-depth look at 200 of the most common expressions and teaches you some history and culture along the way. As such, it is not a basic Spanish manual; rather, it focuses on making your Spanish, however much you may know, more Guatemalan.

Here’s a sample of five colorful terms to get you started:

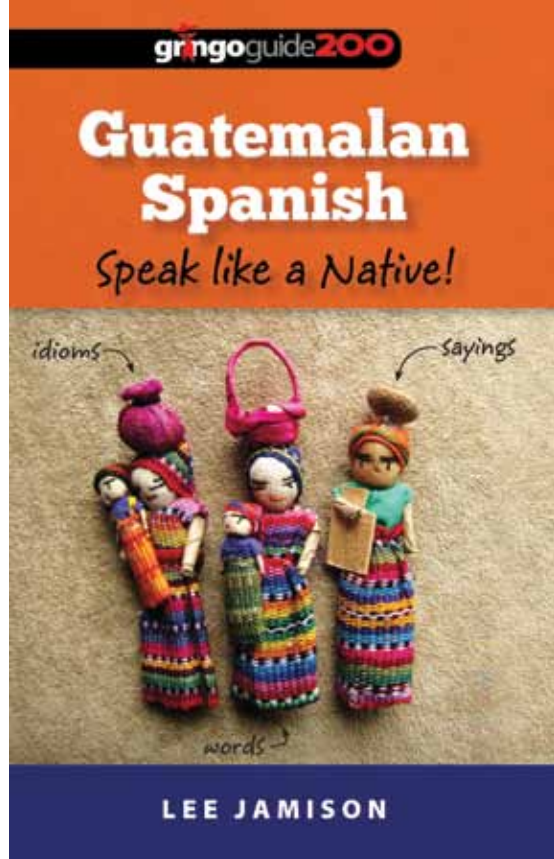
Dos que tres

This, of course, literally means two to three. Don’t be surprised if one day you ask a local how he’s doing and his response is: “Dos que tres.” You might mentally reach for your calculator, but stop! But there is no math involved in this one. It merely means “so, so.”

“¿Cómo está tu abuelito?” “**Dos que tres.**”

Translation: “How’s your grandpa doing?”

“He’s getting by.”



Shute:

Ever heard of rubbernecking delays? That’s what happens when, because of perhaps a simple fender bender, the flow of traffic comes nearly to a halt, just so all the curious can get a gander at what happened. If you are a rubbernecker or a buttinsky, don’t be surprised if in Guatemala you are described as “**shute**,” which essentially means nosy, prying or snoopy, and not of the Charlie Brown variety! Originally, shute was used to designate a stinger, such as those used by bees and wasps to pierce our skin. The nosy person similarly sticks his nose in where it doesn’t belong and causes great figurative pain. “A nuestro vicepresidente le en-

...continued page 58



On August 15th Guatemala City celebrates its patron saint, The Virgin of the Assumption

PHOTOS BY WERNER MONTERROSO

Zone 1, Guatemala City Historical Center Overview

LAS CIEN PUERTAS

Since first opening in 1996, Cien Puertas has been the favored watering hole for Zone 1's creative minds. By day the street of terrace bars offers up international cuisine and tailoring services, while at night it converts itself into a trendy hangout with live music and flowing cervezas. Cien Puertas, or Pasaje Aycinena as it is also known, allegedly consists of a hundred (dilapidating) wooden doors and walls decorated with poetry and messages from former punters—don't leave without adding your name to the collection.



EL PORTAL

Serving light, dark and mixed beers on tap, El Portal remains Zone 1's most traditional drinking den. Located in Pasaje Rubio, just off the central park, it was supposedly Che Guevara's favorite hangout when he lived in Guatemala City during the '50s.



CINE LUX

One of the few buildings in the historic center to have survived the 1976 earthquake and still be standing today, Cine Lux moonlights as a cinema, a cultural center and an orchestra's practice hall. The building recently underwent repair work, which restored it to its former elegant glory on the corner of 11 Calle of la Sexta Avenida.

...continued page 100

DateBook

AUGUST 2015 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

4 Tues., 5:30pm **ART & POETRY**

Join us for an evening of art and poetry by the talented youth of Las Voces del Silencio (LAVOSI) School for the Deaf. LAVOSI is dedicated to improving the lives of deaf people in Guatemala. There are many people who have hearing difficulties and sadly, there are few resources, services, trained educators nor organizations devoted to providing a quality education for them. Poverty is also an obstacle to many and hinders access to much deserved opportunities. LAVOSI has pioneered an all-inclusive, engaging, school program and learning environment for all the students. Free. Info. & reservations, tels: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

5 Wed., 5:30pm (Spanish) **BOOK PRESENTATION** *Huellas Imperecederas* by Raúl Alvarado. Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, **Guatemala City**

5 Wed., through Sat., 29th **ART** *Escultura*. El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City**

5 Wed., 7pm **PHOTOGRAPHY** Inauguration cocktail, *María Colores* by Igal Permuth. Through Sat., 29th. See page 34. El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City** ▼



Please submit your DATEBOOK entry for the Sept. 2015 edition by Aug. 10

5 Wed., 6:30pm **ART** *El diablo se esconde detrás de mis tijeras*, collages by Álvaro Sánchez. Also, a trova concert. Exhibit through Fri. 14th. Museo Ixchel (tel: 2361-8080), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

6 Thurs., 5-7 pm **COCKTAIL** WINGS celebrates the opening of its first stationary clinic in Antigua during a special cocktail hour at Mesón Panza Verde. Fifty percent of sales will be donated to WINGS, which provides reproductive health information and services throughout Guatemala. Guests who stay for dinner will receive a 20 percent discount. Join WINGS' founder Sue Patterson, Executive Director Rodrigo Barillas and their team and toast to WINGS' future. Mesón Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua** (Related story page 40)



8 Sat., 4pm, through Sep. 9 — **ART** *Abstracción Absoluta* by renowned Chilean artist Ricardo Silva Cordero. The collection gathers more than 15 paintings of the artist's most recent production. About his work the artist says: "Non figurative painting, abstraction in its purest sense, is probably the most sublime expression in art. Historically, every artistic representation has been, truly, an involuntary abstract expression of immediate reality; of what is visible and perceptible. Absolute abstraction has its own visual language, autonomous, free of "meanings" or references that might limit or compromise; it presents to the spectator the possibility to elaborate his own interpretation, of making his own way through a personal incursion within the work of art." La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua** ▲

8 Sat. FIESTA! Salvadoran fiesta to welcome all visitors from El Salvador. Live music. Fridas, Calle del Arco, **La Antigua**

11 Tues., through Thurs., 13th, 9am-5pm (Spanish) **WORKSHOP** *Taller de puntadas especializadas*, a 3-day workshop for beginners as well as advanced embroiderers, learn tri-dimensional technique stumpwork. Museo Ixchel (tel: 2361-8080), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

11 Tues., 5:30pm (English) **NGO PRESENTATION** *CasaSito's role in Guatemalan Youth Education*. CasaSito increases educational opportunities so that those living in poverty can attend school, receive high-quality education and obtain the skills to improve their lives. We support Guatemalan youth through a comprehensive program which includes a scholarship, psychological and social development, extra-curricular and pedagogical activities and art. Our programs respond to a social, educational and cultural context that our youth face today. We believe that education is the most powerful resource for personal and community development. Join us to learn more! Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tels: 7832 1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

11 Tues., 6:30pm (Spanish) **LECTURE** *Las carmelitas descalzas en México* by Elsa Pons. Q30/Q15, students with carnet & tour guides. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

12 Wed., 7pm **PHOTOGRAPHY** *Clima, Estado de Emergencia*. El Cubo, Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 13, **Guatemala City**

12 Wed., 5-7pm **ART** Inauguration cocktail of exhibition by textile artist Aiko Gray Kobayashi. Through Sept. 6. Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua** ▼



12 Wed., 6pm (English) **NARRATIVE SLIDE SHOW** *Antigua: Behind the Walls* with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour slide show of Antigua and its heritage with vintage & contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Q30 p/p. Questions encouraged. Autographed books available. Join us at Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua** ▼



13 Thurs., 6:30pm **ART** *Catarisis* by Sergio Valenzuela Valenz. Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, **Guatemala City**

13 Thurs., 7pm **MUSIC** VII Arte Antigua concert, *Aj Keem*, clarinet, guitar, percussion and cello. Donation Q80. Museo de Arte Colonial, (main square) 5a calle oriente #5, **La Antigua**

13 Thurs., 7-9pm **MOVIE NIGHT** Join us under the stars! Enjoy wine, popcorn and a movie projected on an 8' screen with surround sound. Q30, general public; free to Hubsters. +Info: <http://antigua.impacthub.net/> Impact Hub, 1 av. norte #12, **La Antigua**

15 Sat. HOLIDAY *Día de la Virgen de la Asunción*, patrón saint of Guatemala City. Some businesses and most banks closed. **Guatemala City**

17 Mon., Tues., 18 - 20 & 24, 6-9pm (Spanish) **PHOTO WORKSHOP** Lightroom, photography post production by members of Club Fotográfico de Guatemala. (info@clubfotografico.org/ www.clubfotografico.org) Museo Ixchel (tel: 2361-8080), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

18 Tues., 5:30pm (English) **NGO PRESENTATION** *EducArte*-Since 2002 EducArte, a local NGO has had a guiding principle of "social justice by the means of education and art." In addition to provide educational help, it emphasizes the importance of learning through the artistic expression. EducArte's main goal is to encourage and support children and young people to become independent and self-sufficient adults who take responsibility and have a positive impact on their community. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tels: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

19 Wed., 6pm **BOOK PRESENTATION & PHOTOGRAPHY** *Sahilal* by the Fundación contra el Hambre and photo exhibit by Freddy Murphy. Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, **Guatemala City**

19 Wed., 3pm (English) **NGO TOUR** *Open Windows Learning Center*, San Miguel Dueñas, join David Dean on a visit to this educational and community development foundation. Meet in front of the Café Condesa, Central Park; return by 4:40pm. FREE! www.openwindowsfoundation.com, **La Antigua**

20 Thurs., 27 Thurs. and Sept. 3 & 10, 9-11am (Spanish) **CONFERENCE** *Las técnicas artísticas desde la prehistoria hasta el Barroco*. Q500/Q375, students with carnet. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

20 Thurs., 5pm, through Sept. 25 **PHOTOGRAPHY** View the work of photographer Juan José de Jesús Yas (Kohei Yasu) 1844-1917. Presented by CIRMA. Antiguo Colegio de la Compañía de Jesús, 6a av. norte, **La Antigua**



25 Tues., 5:30pm (English) **NGO PRESENTATION** For the last 11 years *Constru Casa* has taken a holistic approach working to lift families out of extreme poverty through the provision of basic and dignified housing. To date *Constru Casa* has built over 750 homes and over 90 community buildings throughout Guatemala, including schools, healthcare clinics and community centers. Through alliances with local social organizations *Constru Casa* also offers families its holistic approach to alleviating poverty via health, education and social work initiatives. Join us to learn more about *Constru Casa*! Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tels: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

25 Tues., 7pm **MUSIC** *Parole, Parole, Parole!* Enjoy a delightful trip into the Italian culture of 50, 60 & 70s pop music with Juan Pablo & Fiorella. Instituto Italiano de Cultura (tel: 2366-8394), 16 calle 2-55, z. 10, **Guatemala City**

26 Wed., 1-7pm **FREE PASS DAY** If you are an entrepreneur, join us on our FREE PASS DAY! We invite you to visit, see our space, meet our community and learn more about the Impact Hub growing movement. Free. Info: <http://antigua.impacthub.net/> Impact Hub, 1 av. norte #12, **La Antigua**

26 Wed., 5:30pm **ART** Toscana Arte invites you to *Punto de Partida*, exposition and sale. Museo Ixchel (tel: 2361-8080), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

27 Thurs., 4pm (Spanish) **LECTURE** *Arquitectura religiosa postcolonial guatemalteca* by Loren Lemus. Q30/Q15 students and tour guides. Casa Popenoe, 6a calle or. #16, **La Antigua**

27 Thurs., 6:30pm (Spanish) **LECTURE** *El viaje a Xibalbá: Las costumbres funerarias en Cancuen* by Claudia Quintanilla. Q30/Q15 students with carnet. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

27 Thurs., 7pm **PHOTOGRAPHY** Monthly contest by Club Fotográfico de Guatemala. Museo Ixchel (tel: 2361-8080), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

29 Sat., Sun., 30 **IV FERIA AUTÓCTONA DE ARTESANÍAS**: Handicraft expo-sale, chocolate, wine, honey and many other local products. Parque Central, **La Antigua** ▼



REVUE Photo Contest

Te invitamos a participar en nuestro **CONCURSO FOTOGRÁFICO** de septiembre 2015 con el tema **RETRATOS Guatemaltecos**. Enviar UNA (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web a: photos@revuemag.com

Habrà premios para las fotos ganadoras, incluye **Q200 para los dos primeros lugares**. Para más información www.Revuemag.com

Serán elegibles las fotos que se reciban hasta el 12 de AGOSTO de 2015

We invite you to participate in our **MONTHLY PHOTO CONTEST** for Sept. 2015 with the theme **PORTRAITS of GUATEMALA**. Please send ONE (1) HIGH RES photo with caption/location and your name & website to: photos@revuemag.com

There will be prizes for winning photos including **Q200** for both 1st place categories. More information at www.Revuemag.com

Submissions entered by the 12th of AUGUST, 2015 will be eligible.



CENTRO DE ARTE POPULAR
GALERÍA - MUSEO

**Primitive - Contemporary
Guatemalan Art
Gallery & Museum**

4a calle oriente #10
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua
centrodeartepopular@gmail.com
www.centrodeartepopular.com

el attico
galería de arte y centro de documentación

4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853
elattico@gmail.com · http://elattico.blogspot.com · www.elattico.com



**MUSEO
POPOL VUH**
Universidad Francisco Marroquín

MON-FRI 9:00 to 17:00
SAT 9:00 to 13:00
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10
Universidad Francisco Marroquín
Guatemala City
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896



www.popolvuhufm.edu



MuseoPopolVuh
MuseoPopolVuhUFM

MAYA ARCHAEOLOGY - COLONIAL ART

**MUSEO
IXCHEL**
DEL TRAJE INDIGENA



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.

Buy Guatemalan handicrafts at our shop.
Shop on line at
www.museoixchel.org/shoponline

Centro Cultural UFM
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00

www.museoixchel.org



Antigua Cultural Tour

Mon, Thurs at 2pm with our best guides
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30 am with Elizabeth Bell
Meet at the fountain in the Central Park \$25

Author of Antigua Guatemala and other publications

Since 1992



Inquire about other tours and travel
arrangements in Guatemala

Offices: - 3a Calle Oriente #22,
- Inside Casa del Conde (Central Park)
- Lobby Hotel Casa Santo Domingo

Tels: 7832-5821, 7832-0053, 7832-2629
www.antiguatours.net



Galería de Arte Color
Una experiencia más en el Arte!

4a. Calle Oriente #14B
dentro del Centro Comercial "La Fuente"
Tel: 4421-7956 - Facebook/Colorgallery
Colorgallery@hotmail.com
www.colorgallery.weebly.com

Museum "House of the Old Weaving"

**Exhibition and Sale of Maya Textiles
& Production of Exclusive Handicrafts**

*The only place in La Antigua
managed by Indigenous People*

1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



Abstracción
Absoluta
by Ricardo Silva
Cordero
— see Aug. 8

CHOCO
MUSEO

**Everything about
Cacao & Chocolate**

4a calle oriente #14,
Antigua · Tel: 7832-4520

Come and participate
in our
Chocolate workshops:
11am, 1:30pm y 4pm.
Q180 per person.

Sun-Thur 10am to 6:30pm
Fri-Sat 10am to 7:30pm



and in Guatemala City: Blvd. Rafael Landívar, z.16
Paseo Cayala, edif. G-1, L#105. T: 2493-8179

In Antigua

TIRED OF WORKING OUT OF CAFES?

We've got you covered

High-speed



Free coffee



Meeting room



VISIT US



www.impacthubantigua.com

[502] 7758-9544
antigua@impacthub.net
1a Avenida Norte, No 12, 03001
Antigua, Sacatepequez, Guatemala



LA CENTURIA ART GALLERY



Entre Pájaros Collection, 1971
Carlos Mérida

4ta. calle oriente # 12 Comercial la Fuente, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-0927 - www.lacenturiagallery.blogspot.com

La Antigua
Galería de Arte

“Abstracción
Absoluta”

Ricardo Silva Cordero

Opening:
August 8th, 2015
4-7pm



4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911
info@laantiguagaleria.com / www.laantiguagaleria.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com



ANTIGUA
INTERNATIONAL
SCHOOL

Think Critically, Act Ethically, Serve Others
AIS Admissions Open for September, 2015

- ✓ PreK-12th grades
- ✓ Inquiry and project based methodology
- ✓ International, English based curriculum
- ✓ SAT and College Prep Program
- ✓ More than 10 extracurricular activities
- ✓ Recognized by MINEDUC
- ✓ Candidate for accreditation with NEASC
- ✓ Brand new campus opening September



NEASC New England Association of
Schools and Colleges (NEASC)

mineduc
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

For information, contact: admissions@antiguais.org | www.antiguais.org | 7834.0566

Live music

La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

Wednesdays, 8-10pm — Maestro Tito Santis, Guitarra Iberoamericana. Q35 cover

Thursdays, 8-10pm — Nelson Lunding, Piano & vocal from New Orleans. Q35 cover



Fridays, 8-10pm — Latin Trio, Denis Medina on Cubano Tres. Q35 cover

Saturdays, 8-10pm — Sergio Zepeda & Friends, guitar. Q35 cover

8, Sat., 5pm — MUSIC: *Más música, menos violencia*, a unique musical recital by students of Sistema de Orquestas de Guatemala, (SOG). All proceeds support SOG and its programs. Suggested donation Q150



Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

Friday Concerts — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.



Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

Saturday, August 8 — Va a poner CHIVO, celebrando las famosas fiestas agostinas Salvadoreñas. Live Music!

EPICURE RESTAURANT

Tel: 7832-5522 3a avenida norte #11-B, La Antigua

Saturdays — 7-9pm: Live music "El Trio"

Sundays — 1-3pm: Live music "El Trio"

Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua

Free Live Music Nightly from 8:00pm

Mondays, 8pm — Different Guest Musicians.

Tuesdays, 8pm — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

Wednesdays, 8pm — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills and get a free Rainbow shot!

Thursdays, 8pm — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

Fridays, 8pm — Different Guest artists

Saturdays, 8pm — A variety of bands and musicians!

Sundays — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

Mondays, 8-10pm — Trova-Reggae with Gustavo Santos

Tuesdays, 7:30-10pm — Bossa Nova, romantic

Wednesdays, 8-10pm — Trova-Reggae with Gustavo Santos

Thursdays, 9-11pm — Reggae, Soca & Cumbia

Fridays & Saturdays, 10pm-1am — Salsa with Caribe

Sundays — Surprise



Los Tres Tiempos

Tel: 7832-5161 5a av norte. #31, La Antigua

Sundays — 2-5pm: Live music: Bolero

CERRO SAN CRISTÓBAL

Tel: 7832-2681 San Cristóbal El Alto, La Antigua

Every Weekend — Live Music

(call for free shuttle transportation)

Arrin Cuan

tel: 2238-0242 5a av. 3-27, zona 1, Guatemala City

Daily — Live marimba music

tel: 7832-0831 Casa #2, Callejón Concepción 6, La Antigua

Sundays — Live marimba music

Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carretera Interamericana, Tecpán

Sundays — 1 to 4pm: Live marimba band

THROUGHOUT THE MONTH

Through Aug. 7 EXPOSITION *Del Romanticismo a las Vanguardias en la Ciudad de Guatemala, 200 años de arte y artistas en la ciudad.* Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, **Guatemala City**

Through Aug. 10 ART *Gioconda Revisitada* by renowned Guatemalan Artist Rogelio Barillas. La Antigua Galería de Arte, 4a calle oriente #15, **La Antigua**



Through Aug. 10 EXPOSITION *Vásquez, obra gráfica.* Galería Guatemala, 6a av. 9-08, z. 9, **Guatemala City**

Through Aug. 23 ART *La otra dimensión* by Julio Molina. Sala de Arte 1, Santo Domingo del Cerro, Hotel Museo Casa Santo Domingo, **La Antigua** ▼



Through Aug. 28 PHOTOGRAPHY *Street Photography, Eternizando lo Efímero* by Karla Acuña Vela. Galería Guatemala, 6a av. 9-08, z. 9, **Guatemala City**

Through Aug. 23 EXPOSITION *Fiesta Maya*, representation of dances and traditional Mayan music. Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, **Guatemala City**

ART Galería Lisa Simms, exhibitions. Posada de Santiago. **Santiago Atitlán**

EDUCATIONAL COURSE (Spanish) **Mondays 17, 24 & 31; Sept. 14 & 28 & Oct. 5, 12 & 19, 6:30-8:30pm** *Escritura Jeroglífica Maya parte II* by Lic. Camilo Luin. Q1,000/Q750 students & tourist guides. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

NGO TOUR (English) **Mondays, 10am & Thursdays, 2:30pm** Common Hope offers a free two-hour village tour, learn about its education, health care & housing programs. Meet at the fountain, central park; also private tours avail., tel: 7922-6600. Visit www.commonhope.org **La Antigua**

ACTIVITIES FOR KIDS & TEENS Monday through Friday Organic, farming, sports, horses, Earth club, music, permaculture, art, Spanish & theater. www.greenschoolgt.com Green Camp, La Azotea, **Jocotenango**

TAI CHI CLASSES Mondays & Fridays, 3-4:30pm With Rex Wycherley. Info., ctobar@spectrum.com.gt Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, **Guatemala City**

You can find Revue DateBook online:
www.REVUEmag.com

ART CLASSES (Spanish) **Tuesdays, 3:30pm** *Toscana art* for children 3 years & older. For more info., ctobar@spectrum.com.gt Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, **Guatemala City**

DUPLICATE BRIDGE Mondays, 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 3pm Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

NGO TOUR (English) **Thursdays, 8:30am** Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Info., Antigua_office@ninosdeguatemala.org; tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

ART TOURS Thursdays 4-5pm — Attention art lovers! La Antigua, Galería de Arte offers free art tours. Come and view an eclectic collection of art works produced in The Americas. Call 7832-2124 to let us know you're coming. La Antigua, Galería de Arte, 4a calle oriente #15, **La Antigua**

The Antigua Curry Club 2nd & 4th Thursday We are a membership club that meets the each month to eat (or sometimes even cook curry). Join us! See <http://www.cernikovskyy.com,htm> **La Antigua**

DOCUMENTARY (English) **Thursdays, 5-6pm** Wings presents *Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala*. Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, **La Antigua**

THEATRE (Spanish) **Fridays & Sat., 8pm & Sun., 5pm** *La Buscapleitos*. Q100. Galería de Arte de la Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 13, **Guatemala City**

A nursery with the most extensive variety of plants and accessories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala
Carretera a El Salvador
Telephone: 6637-5763/64
Monday - Friday 8:30 am to 7:00 pm
Saturday 8:30 am to 6:00 pm
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
Telefax: 2256-4564
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

**Vivero
Botanik**



Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos
Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



ADVENTURE IS CALLING.



YOU WANT YOUR VACATION TO BE AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE. WE WANT TO HELP.

We offer reliable service and great vehicle choices for your car rental needs. Contact us at any of our locations.

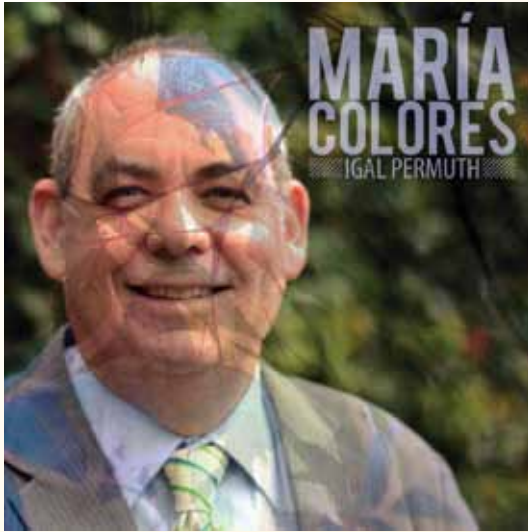


Guatemala City:
6ª. Avenida. 11 - 24
Zona 9.

La Aurora International Airport
9ª. Avenida 14 - 75 Zona 13,
parqueo 3er. Nivel.

Antigua Guatemala
4ª. Avenida. Sur No. 4,
Local 4a.

PBX: (502) 2203-2303
www.budget.com.gt
contactenos@budget.com.gt
 /BudgetGuatemala



IGAL PERMUTH

Every day is filled with moments and encounters. Each person has a very personal rhythm that balances and rebalances according to these experiences.

Alejandro Marré explains the latest work by Igal Permuth "As a kind of fragmented film, it is his interpretation of color as an emotional phenomenon. María Colores is life itself, moving through the day displaying emotional ups and downs. It's another way of perceiving human existence."

From a technical standpoint Permuth uses photography through various techniques to achieve particular colors and textures and combining symbolic elements. (more of Permuth's images on page 38)

August 5th, Wed., 7pm PHOTOGRAPHY Inauguration cocktail, 'María Colores' by Igal Permuth. Through Sat., 29th. El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, Guatemala City





**Place the care of your loved one
in skilled and loving hands**

Assisted Living and Nursing Home

Av. Las Américas 15-30 zona 13 and 6a. Av. 3-78 zona 9

Tel: 2334-7146 (Previous Appt.)

www.dayandnightcenter.com




IMPORTING?
We're your best choice, so leave everything in our hands. We guarantee weekly Consolidated Cargo Service, door-to-door from Miami to Guatemala. Contact us and find out why we are the best option.

transcargogt@gmail.com Tel: 2360-0407

¿IMPORTACIONES? Somos su mejor opción, deje todo en nuestras manos. Garantizamos un Servicio de Carga Consolidada, semanal, puerta a puerta desde Miami a Guatemala. Contáctenos y compruebe porque somos lo mejor opción.

You all want to know what is my dream? Very simple.
To walk along the beach, holding the hand of my lover.
—Michelle Bachelet



RENTA AUTOS GUATEMALA
Le servicio más profesional del país.
-TRABI A CAT-

TOYOTA FORTUNER 3.0 PALLASSIO KIA PICANTO

www.guatemalarentacar.com

Agencia Central Agencia Amiguera Agencia Zona 12 Agencia Plaza Moravia

3era. Calle Poniente No.14
7832-9270
2308-9030 / 2329-9030



Thursday Services
Contemplative 12:15 pm

Sunday Services
Contemporary 8:15 am
Traditional 11:00
Post Modern 6:00



TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Tel: 2361-2037, 2361-2027
E-Mail: unionchurchguatemala@gmail.com
Web: www.unionchurchguatemala.com
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

Look deep into nature, and then you will understand everything better. —Albert Einstein

BERNINA S.A. 

SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER

CLOSING SALE -- LOTS OF DISCOUNTS!

REPAIRS & ALTERATIONS

13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

In Nola

**Fabrics by the yard
Ceramic-Jewelry
Wood-Leather
& More**

Telephones:
2367-2424
2337-4498

18 Calle 21-31, z. 10 Blvd. Los Próceres
www.in-nola.com



RATTLE & HUM
BAR AND GRILL

AUSTRALIAN HOSPITALITY
OPEN EVERY DAY
12 pm - 1 am

GREAT DRINKS, FANTASTIC FOOD,
EXCEPTIONAL SERVICE, UNLIMITED SPORTS

f Rattleandhumbar
4 AVE 16-11 ZONE 10



Breakfast from 7:00 AM every day

*Large salon for special events.
Live marimba music every day.*

*Plenty of parking.
Present this ad for
a special surprise.*



NOW IN LA ANTIGUA

CENTRO HISTÓRICO

5 avenida 3-27 zona 1
Guatemala, Guatemala
Delivery service: (502) 2238-0242
Tels: (502)2238-0242 / 2238-0172 / 2238-0784
E-mail: promociones@arrincuan.com
Monday - Sunday 7:00 am - 10:00 pm

ZONA 9

5 avenida 10-22 zona 9
Guatemala, Guatemala
Delivery service: (502) 2360-5555
Teléfono: (502)2360-5555
E-mail: zona9@arrincuan.com
Monday - Sunday 7:00 am - 10:00 pm

www.arrincuan.com

NATURALMENTE



Super Verduras
delicatessen en frutas y verduras

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO 
2363-2682

**RESTAURANTE
ALTUNA**



A "Classic" in the center of
Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743

10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com

**This is where
Great Stories
Begin**



Mon - Sat: 12:00 pm - 1:00 am

 barestablos

14 Calle 5 - 08 Zona 10



El Establo
RESTAURANTE

GUATEMALA CITY dining



Shakespeare Pub
**Wi-Fi • Lunch Specials
 Happy Hour 11-5**
 Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,
 local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641



Trova Jazz
 Casa Cultural

**Café
 Bar
 Meals
 Drinks**

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat
 Via 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

CAFFÉ DEI FIORI

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...
 Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10
www.caffedelfiori.com

Nachos
...as big as your head!!!



Restaurante Obispo
Mondoloco

Now in the heart of
Zona Viva

ALL YOUR FAVORITE SPORTS ON SATELLITE
 C.C. Plaza Obelisco z. 10 Tel: 2367-3283

GUATEMALA CITY lodging

NOVO HOSTAL
 Best Breakfast 1 MIN. TO/FROM Airport

Guatemala, G.A.
www.novohostal.com
 PH (502) 2261-2937
 9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1
 - Your Place to Rest in Guatemala -



Images from the upcoming exhibition, María Colores by Igal Permut, see page 34.





CLASES

- CYCLING
- BAILE
- PILATES
- A FISICO
- GFC
- ABDOMEN
- AEROBICOS
- KETTLEBELLS
- TRX
- STEP
- COMBAT
- ZUMBA

ANTIGUA'S GYM
(Dale Like a nuestra Fan Page)

HEALTH CLUB

Antigua's Gym

LUNES A VIERNES DE 5:00 AM A 9:30 PM
SABADOS 7:00 AM A 3:00 PM
DOMINGOS 8:00 AM A 3:00 PM

7832-7554
6a. calle Poniente No. 31,
Antigua Guatemala

Counseling for Adults & Adolescents

Gail Terzuola
LISW LADAC
Licensed Psychotherapist

Relationships
Substance Abuse
Trauma and Recovery

SKYPE appointments available
La Antigua Guatemala - **7832-5639**



Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology
Botox Expert

And Also:

- Hyaluronic Acid Fillers
- PRFM: Platelet-rich fibrin matrix
- Facial Mesotherapy
- Microdermoabrasion

Tel: (502) 7832-9746 ~ www.optyma.com.gt
Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala



Centro Naturista Milpas Altas

WE SPECIALIZE IN YOUR HEALTH. Relaxing Massage, Sauna, Jacuzzi, Swimming Pool. Our doctors' specialties include Chiropractic, Mesotherapy and General Consulting.

Av. Matilandia, zona 3, Santa Lucía Milpas Altas Sacz. Km. 34.5 Carretera a Antigua Guatemala - Tels: 7756-0672 - 7756-0636



Laser Lipo and Ultrasound Cavitation
Lose weight, combat cellulite- Safe and Easy

Professional Massage
Balinese, reflexology, relaxing and more

LED Facial Mask
Skin rejuvenation, acne solution

Personal Sauna w. Ozone
Detox your body, boost your immune system

...and much more



The Healing Spa

6a Avenida #12 (502) 7832-3045



WINGS expands with new clinic

WINGS, a nonprofit organization that provides family planning education and access to reproductive health services to Guatemalan families, is opening its first stationary clinic in La Antigua Guatemala. Thanks to the generosity of 70 contributors to its crowd-funding campaign, numerous mail donations and hundreds of social media shares, WINGS recently raised over \$35,000, which was matched by one of its longtime donors, to make the clinic a reality.

Set to open Aug. 3 at WINGS' office in Antigua, the clinic is expected to provide more than 1,400 patients with a variety of services in the first year of operation, said Dr. Rodrigo Barillas, WINGS' executive director.

Rather than waiting for a mobile clinic to visit a community, clients can be accommodated at the new clinic on a walk-in basis, he said. The clinic also offers reproductive health information and services to the general public, asking for a donation that helps support WINGS' work. ...continued page 66

Clinicas



De La Cruz
GUATEMALA

Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.
Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y.
 Implants Laser bleaching
 Cosmetic dentistry Custom dentures
 Root canals Crowns and bridges

(502) 7832-0125 (502) 2261-6875

3a avenida norte # 11A Blvd. Los Próceros 18 calle,
 La Antigua Guatemala 24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07
 Empresarial Zona Pradera

www.tuclinicadelacruz.com

A simple life is good with me. I don't need a whole lot.
 For me, a T-shirt, a pair of shorts, barefoot on a
 beach and I'm happy. —Yanni

Dr. Manuel Antonio Samayoa
DERMATOLOGIST
 Member, American Academy of Dermatology.
 Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases
 and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Tel: 7832-4854 3a calle poniente #13, La Antigua
 Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6pm. Wed 10am-2pm. Sat 8am-11am



Dra. Paulina Castejón
 M.D. Ophthalmology

Eye Diseases Diagnosis and Treatment
Optical Services

Tel: (502) 7882-4281
 Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala
www.optyma.com.gt

Hospital Privado Hermano Pedro

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Cardiology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videocopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service



**WE ACCEPT WORLD WIDE
MEDICAL INSURANCE!**

hphpedro@intelnet.net.gt - www.hospitalhermanopedro.net

Av. de La Recolectión #4, La Antigua (in front of the bus station) PBX: 7790-2000 Fax: 7790-2010



Profesional Dental Care

MAXILLOFACIAL CENTRE

Dr. Luis Ramirez, DDS, OMS

- General Dentistry
- Maxillofacial Surgery
- Dental Implants
- Oral Rehabilitation
- TMJ Therapy
- Jaw Surgery
- Teeth Whitening
- Orthodontics

DR. LUIS RAMÍREZ, DDS, OMS,

is a specialist in oral and maxillofacial surgery, orthodontics, dental implants, and oral rehabilitation.

Maxillofacial Centre is the ONLY ONE with 3D Dental Tomography and CAD/CAM Dental Lab in Guatemala.

Tel: 7832-6002
 info@maxillofacialcentre.com
 www.maxillofacialcentre.com

Spanish, English and German Spoken - Calle Real de Santa Ines #9A La Antigua Guatemala

You can tell all you need to about a society from how it treats animals and beaches.

—Frank Deford

A real friend is someone who takes a winter vacation on a sun-drenched beach and does not send a card.

—Farmer's Almanac



Looking for easy online access to Revue advertisers?

SCAN THIS...

← ...or check our **BUSINESS DIRECTORY** at

REVUEmag.com/links/

★ GROUP CLASSES / CERTIFIED & BILINGUAL TRAINERS

SPORTS & GYM

LA FÁBRICA
 EST. 1996
 GIMNASIO & CROSS TRAINING

ROCK CLIMBING

CROSS TRAINING

📍 Antigua, Gt
 1ª Ave. Norte 7A
 ☎ 7832-9840

LAFABRICAGIMNASIO



Crystal Clear 50 min | **\$59**

Uso de sauna húmedo y seco | masaje de espalda y hombros
25 min | limpieza facial | máscara de cristales relajante

Relaxing Bliss 120 min | **\$128**

Uso de sauna húmedo y seco
ritual de piedras calientes | aplicación de barro deportivo

Dazzling Treatment *4 sesiones 60 min c/u | **\$171**

Uso de sauna húmedo y seco tratamiento para tratar piel de naranja | tratamientos remodeladores tratamiento reductor | tratamiento nutritivo | Agrega vendas adelgazante \$40

RESERVA YA Y RECIBE UN CD CON MÚSICA RELAJANTE.

T. +502 7931-0600 | portahotels.com | Interior Porta Hotel Antigua

centro visual g&g
Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

José R. Golcher MD, Cornea, Cataract and Lasik surgeon
Dalia González de Golcher MD, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon
Specialized Ophthalmologists

Make your appointment online at
www.centrovisualgyg.com

Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 - Tel: 78325850/78739275/44314822
Branch: 6a calle poniente #50A - Tel: 78326672/78328105

BOTOX[®]
—Cosmetic

10 YEAR ANNIVERSARY

There's nothing more beautiful than the way the ocean refuses to stop kissing the shoreline, no matter how many times it's sent away.
—Sarah Kay

It's hard for me to put into words why I like the beach so much. Everything about it is renewing for me, almost like therapy...Beach Therapy
—Amy Dykens

DR. EDGAR MILTON SOLIS L.
PLASTIC SURGEON

PLASTIC AESTHETIC & RECONSTRUCTIVE SURGERY

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1
EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656 **CEL. 5511-4163**

Calzada Santa Lucia Sur #7, La Antigua
Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH
SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm

Medical Clinics & Diagnostics

General Medicine • Pediatric

OB/GYN • Mammogram • Ultrasound

X-Rays • Densitometry • Lab

We accept major credit cards

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

The best solution for a healthy lifestyle

Orgánica

comeconsentido



Certified



Gluten-Free



Products:

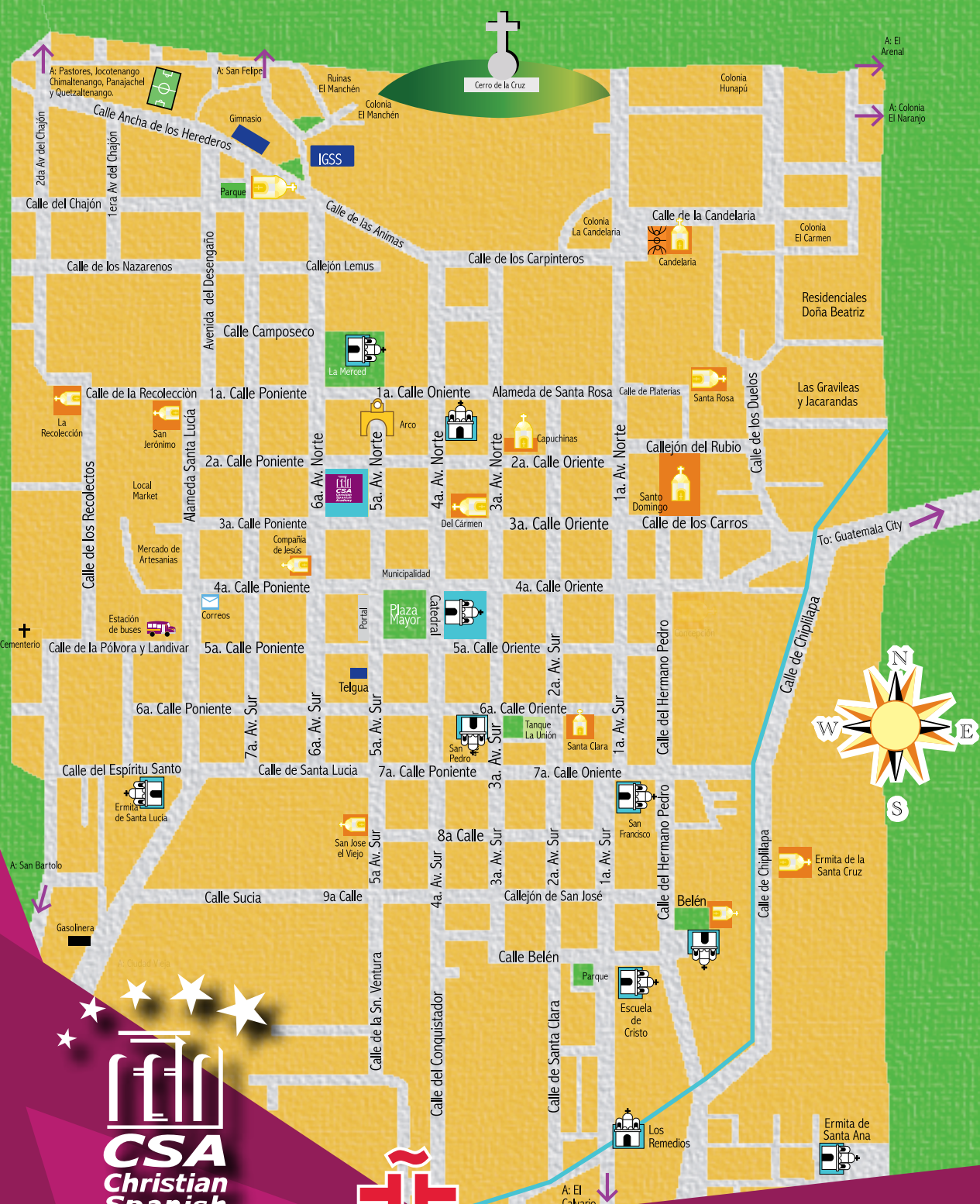
- 100% Organic
- 100% Gluten free
- 100% KSA Kosher
- 100% Non GMO
- 100% Non MSG
- 100% ecological and biodegradable.

Guatemala: Diagonal 6,
16-23, Zona 10,
Centro Comercial La Villa
locales del 1 al 3
Teléfono: 2363-1819

Centro Comercial
Vía Majadas local 15
Teléfono: 2473-8285

Carretera a El Salvador
Km 15.5, Condado Concepción,
Fase 1, Local 21
Teléfono: 6634-7077

Antigua - Guatemala
5ta Calle Poniente No. 6
Teléfono: 7832-6533



CSA
Christian Spanish Academy

The Five Star Spanish School



www.learncsa.com

6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922

*The overwhelming beauty
of nature*



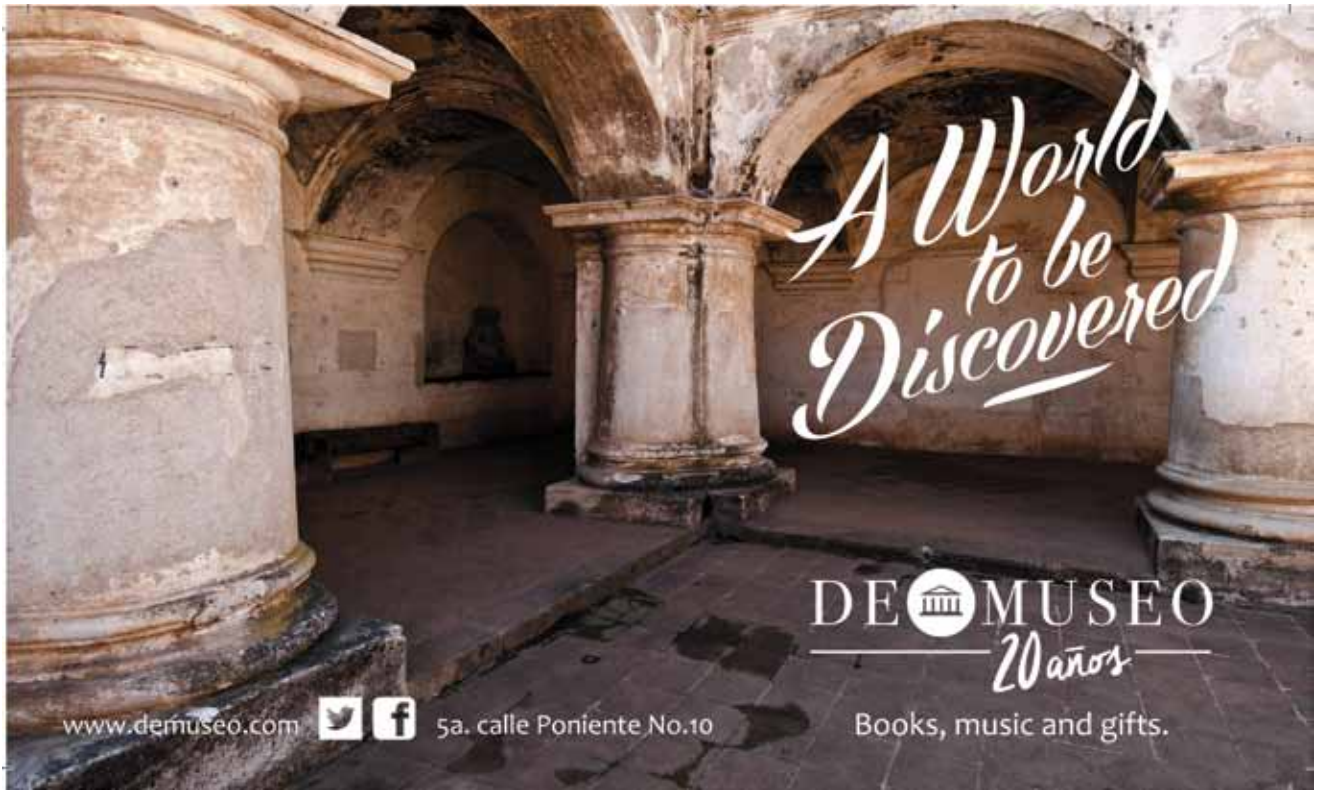
LA REUNION

Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club



www.lareunion.com.gt

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



A World to be Discovered

DEMUSEO
20 años

www.demuseo.com   5a. calle Poniente No.10

Books, music and gifts.



Green Camp
Antigua

LA Azotea
Organic • Farming • Sports • Horses • Earth Club

Music • Permaculture • Spanish • Art & Theater

Introducing Sibling Discounts!
July, Aug, Sept
Children & Teens
Monday-Friday
9:00 AM - 1:00 PM

Tel: 4439-9654 Sign up now!
Limited Space Available

www.greenschoolgt.com



CASA DE LOS GIGANTES

Home Accessories & Gifts

La Antigua Guatemala
Manufacturer & Exporter

Open daily 9am to 6pm

7a calle oriente #18
Tel: (502) 7832-0685 - 7832-4656
Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com

www.casadelosgigantes.com



ELITE
SISTEMAS DE SEGURIDAD

¡¡ CÁMARAS MONITOREADAS DESDE SU CELULAR !!

- CÁMARAS
- CONTROL DE ACCESO
- ALARMAS
- ELECTRICIDAD
- REDES
- AUDIO AMBIENTAL

Venta, Instalación y Mantenimiento
¡¡ No se arriesgue, confíe su seguridad en manos de expertos !!



Tel: 5422-8881 - 3091-2627







elitesistemasdeseguridad@gmail.com

Free Tour of our Organic Macadamia Farm!



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.

Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES

www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com

Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

FREE DELIVERY (Antigua) TUES & THUR



FUMIGADORA ANTIGUA

Control de Plagas


7832-4345, 5106-6860
4323-0726

Antigua es única y nosotros somos unicos en la Antigua

Family traditions counter alienation and confusion. They help us define who we are; they provide something steady, reliable and safe in a confusing world.
—Susan Lieberman

No matter what you've done for yourself or for humanity, if you can't look back on having given love and attention to your own family, what have you really accomplished?
—Lee Iacocca

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM



Spitters, Scratchers, & Snappers

Question:

What are the symptoms of diabetes? My 5-year-old golden retriever has been drinking more water than usual and eating more. Other than that she seems OK.

The hormone insulin is required for glucose to fuel the body's cells properly. In the type of diabetes most commonly seen in dogs—diabetes mellitus—the pancreas doesn't produce enough insulin because the insulin-producing cells have been damaged. Repeated bouts of pancreatitis, an inflammation of the pancreas, can also cause damage that leads to this type of diabetes in dogs of any age. Another type of diabetes occurs in older dogs, especially obese, inactive dogs. The pancreas produces insulin, but the cells don't respond to it.

Both types of diabetes cause hyperglycemia, or increased bloodstream glucose. When the hyperglycemia reaches a certain level, glucose is excreted in the urine. At the same time, the glucose increases the amount of water excreted by the kidneys, causing excessive urine production. The dog drinks more water to compensate for the increased water loss.

Increased food consumption accompanied by weight loss is also a common sign of diabetes in dogs. Since glucose isn't getting into the cells, the body is essentially starving.

Your veterinarian can determine if your dog has diabetes by examining her and performing laboratory tests, including a blood-glucose evaluation and urinalysis to check for glucose in her blood and urine. Treatment for diabetes includes daily injections and possibly other medications, dietary changes and exercise.



Quetzali
 4 ta calle oriente No.3
 La Antigua Guatemala
 tiendaquetzali@gmail.com
 (502) 7832 4137
 Las piezas más bellas del arte sacro

The most beautiful pieces of religious art



colibrí
 Fine Handmade
 Textiles
 & Home Decor

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028
 4a calle oriente #3-B, La Antigua
 textilescolibri@turbonett.com




SALON frank 25 AÑOS
 DE ESTILISTA PROFESIONAL
 Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala
 Tels: 7832-2824, 5961-4332




Pilandros since 1988
 handcrafted decorations



www.pilandros.com
 calle del arco, 5a ave. norte #31
 Plaza del Arco, interior No. 5
 tels: 2443-1617, 2443-1619

also branches in Guatemala City:
 Bar Cristobal & Montufar

LA CASA DEL CONDE



Librería • Bookstore

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte#4, La Antigua Central Park
 Tel/Fax: 7832- 3322

Sunset is still my favorite color, and rainbow is second.
 —Mattie Stepanek



VINTAGE RECORDS / LP'S COLECCIONABLES ARTE Y COMICS



6A AVENIDA NORTE #12, LA ANTIGUA, GUATEMALA
 TEL. 4216 - 1644 / AYROBOTCOMICS.COM

Golden Studio
 Your Cut & Color Expert!

Canadian Hairstylist and Make-up Artist
 • Professional Beauty Retailer
 所有类型的头发

www.goldenstudioantigua.com
 7a avenida norte #84, La Antigua  By appt. only: 4937-0244



On earth there is no heaven, but there are pieces of it.
 —Jules Renard

The cure for anything is salt water—sweat, tears, or the sea. —Isak Dinesen

WINNER OF NINE INTERNATIONAL AND REGIONAL AWARDS

Amalia's Guatemalan Kitchen *Gourmet Cuisine with a Cultural Flair*

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author, chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur.

AVAILABLE AT • Sophos Bookstore (4a av. 12-59, z. 10, loc 1-D, Guatemala City (sophos@sophosenlinea.com) • Artemis Ender • Colibri, 4a calle oriente #3-B, La Antigua (textilescolibri@turbonett.com) • AmaliaLLC.com • Amazon.com • barnesandnoble.com



REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Tel: 4827-6174



ACANA

DOG FOOD

Made in Canada with the best and freshest ingredients fortified with Vitamin E, Omega 3 and 6 Economical without sacrificing quality

2a calle oriente no. 9-A1, La Antigua Guatemala

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA


Dogs, Cats, Birds, Exotics
Surgery - Hospitalization - Laboratory
X-Ray - General Medicine - Boarding

2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245



NOW ON SALE!

Coffee for a Cause



Tienda Solidaridad
Proceeds Benefit Animal Welfare Programs
Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua
Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm

ANIMAL AWARE

AWARE (Animal Welfare Association - Rescue/Education) is a Guatemalan NGO with 501(c)(3) status in the U.S. AWARE cares for and finds responsible animal lovers to adopt abandoned dogs and cats. Donations of cash, dog and cat food, metal food bowls, towels, and useful building materials are constant necessities. For more info visit www.animalaware.org, Follow us on Facebook, or speak with Xenii (502) 5401-3148.



Angel Fire Kennels

Babysitting Service for your Pet.
Registered Establishment with lots of T.L.C.
Tel: 5704-1029

 **Vet-Pro**

Vaccinations - Surgery* - X-ray
-Dental clinic - Ultrasound
-Laboratory Services -Emergencies
- Export licenses for pets *Gas anesthesia

VETERINARY CLINIC English, French, Spanish spoken
Dr. Juan Pablo Calderon Garcia Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm

2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

When anxious, uneasy and bad thoughts come, I go to the sea, and the sea drowns them out with its great wide sounds, cleanses me with its noise, and imposes a rhythm upon everything in me that is bewildered and confused.

—Rainer Maria Rilke.

Would you like to donate to help animals in distress?
Follow us: www.facebook.com/UnidosParaLosAnimales



Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



Tabarini
renta autos
Primeros en Guatemala

Antigua Guatemala:
6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107 / 09
Fax: 7832-8108

Central Office:
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.
Phone: PBX 24444200
Fax: 23312707

Aurora Int. Airport:
Phone: 23225088
Fax: 23225087



With Agencies also in:

Petén
Santa Elena office
Phones: 7926-0253 / 7926-0289
Fax: 7926-0277

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango
Phone: 7763-0418

Cobán
Phone: 7952-1504

www.tabarini.com email: tabarini@tabarini.com



RENTA AUTOS GUATEMALA

• rent a car •

*La tarifa más
económica del país.*



**TOYOTA
COASTER
30 PASAJEROS**



**KIA
PICANTO**



www.guatemalarentacar.com

Síguenos!
 

• Agencia Antigua Guatemala
3era. Calle Poniente No.14
/ 7832-9270
2329-9030 / 2208-9030

• **Agencia Central**
Av. petapa 22-29 Zona 12 C.C del Sur.
PBX: 2208-9000 / 2329-9000

• **Agencia Aeropuerto**
Internacional La Aurora Local A3 1-8
PBX: 2208-9012 / 2329-9012

• **Agencia Zona 13**
7a. Av. 3-78. frente a Universidad Ithim
PBX: 2208-9010 / 2329-9010

• **Agencia Plaza Montufar**
12 calle 5-54 Zona 9 Local No.15
PBX: 2208-9020 / 2329-9020



Amalia's Kitchen

text & photos by
chef and author
Amalia Moreno-Damgaard

Achiote enhances Guatemalan cuisine

Achiote is widely used in Guatemalan cooking for adding color—not flavor or aroma—to dishes such as sauces, stews, soups, desserts and more. It comes in small packages because a little goes a long way. The quantity used corresponds to the desired depth of color. A little achiote creates a yellow color, while more achiote creates deep orange. Tomato-based dishes develop a vibrant shade and rice acquires a nice yellow tinge, thus enhancing their look.

Achiote (also called achote or annatto), is the seed of the achiote or annatto tree. It grows nicely in Guatemala and is native to the tropical Americas. It is available whole, ground

or in paste form. In large quantities, achiote can taste earthy or bitter. Its orange hue adds visual appeal to food. You must immerse whole achiote seeds in medium-hot oil to extract the color. Use ground achiote as a rub or dissolve it in water and add it to dishes, or dissolve achiote paste in liquid prior to using or it will clump.

In Guatemala, the fresh seedpods are sold at the mercados abiertos (open markets), and natural achiote paste without any additives is widely available at grocery stores. Because achiote contains no preservatives, once the paste package is opened, it spoils quickly. Achiote freezes well, breaks and thaws quickly. This is a good way to save it for a longer time.



Many of the signature Mayan fare would be dull without the visual effect of achiote.

Just remember to make it as flat as possible, enclose it well in plastic or seal it in a small bag, and label it for later use.

Achiote is an integral part of the Guatemalan cooking culture, as without it some signature dishes would appear lifeless. Many of the signature Mayan fare would be dull without the visual effect of achiote. Stews such as kaqik, subanik, saquic plus others, and many sauces, especially the one for tamales colorados, just wouldn't be the same without it. Chorizos (sausage), carne adobada (marinated pork) and empanadas de leche (custard-filled

**SPECIAL
OFFERS**
ANTIGUA



monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

tuesday
LADIES
night

wednesday
LIVE MUSIC!
Cuba Libre Special

thursday
GREAT OFFERS
on Corona & Modelo Beers

friday
LIVE MUSIC!

HAPPY hour
monday to friday 5-8



www.restaurantemonoloco.com



DECRETO 90-97: EL EXCESO EN EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO ES DAÑINO PARA LA SALUD DEL CONSUMIDOR.

Achiote

pastries), would be unrecognizable to Guatemalans without the tint of achiote. As a key ingredient, it is likely that any good Guatemalan cook has it readily available in her (his) pantry.

In the United States, achiote is available in dried seeds, ground into a powder and as a seasoned paste. Steeping the seeds in medium-hot oil releases their color quickly. The powder and paste must be dissolved in liquid before adding them to foods. The paste can be used as a rub when combined with oil. The seeds and the powder are the best options for Guatemalan cooking, as the paste contains other flavors that may interfere with a recipe. Achiote can burn easily and become bitter.

In contrast with saffron, achiote's main role in cooking is adding color. Saffron adds aroma, flavor and color to foods such as paella and others. Because of this, achiote is not a good substitute for saffron or vice versa, especially when making paella, although at times in Guatemala it is used as a substitute because saffron is much more expensive and not as widely available as achiote. However, saffron is part of Guatemalan and Latin American cooking because of the Spanish influence, and achiote is



Achiote pods and seeds

widely used in Mexico, parts of Central America and the Latin Caribbean.

ACHIOTE OIL

Makes ½ cup

To make achiote oil, heat 1/2 cup of canola or any other oil in a small skillet until small bubbles start to form. Turn the heat off and add 1 tablespoon of achiote seeds. Allow the seeds to color the oil for 5 to 10 minutes or longer, strain the oil, and discard the seeds. The oil should be deep orange, not brown. Keep leftover achiote oil in the refrigerator for up to a month.

Uses: rice, soups, stews, sauces, desserts, salad dressings, garnish.

LOMITO ADOBADO

Grilled Guajillo, Achiote and Tomatillo Sauce-Marinated Pork Tenderloin

Adobo is a wet rub popular in Latin America. Adobo enhances the flavor of proteins. In Guatemala carne adobada usually means pork marinated in this sauce and then grilled. However, adobo can be used with chicken or any other protein, too. Adobo is easy to make and gives proteins great flavor, color and aroma. Adobos can be partly cooked or all raw.

Makes 1 1/2 cups

1/2 cup roughly chopped husked tomatillos
1 cup roughly chopped tomatoes



PANZA VERDE

BOUTIQUE HOTEL • RESTAURANT • BAR • GALLERY



LUNCH TUESDAY - SUNDAY
Lunch 12:00 - 3:00 pm

SUNDAY
Open Until 4:00 pm



DINNER SERVED NIGHTLY
6:00 - 10:00 pm

FRIDAY & SATURDAY
Open Until 10:30 pm

WWW.PANZAVERDE.COM

5A. AV. SUR #19, LA ANTIGUA GUATEMALA • T. 7955-8282 - 7832-2925



Achiote

1 guaque (guajillo) chili,
 seeded, torn into small pieces
 1 pasa (ancho) chili, seeded,
 torn into small pieces
 1/4 cup water
 1/3 cup chopped yellow onion
 1 tablespoon minced garlic
 1/4 teaspoon crumbled oregano
 1 bay leaf
 1/4 teaspoon ground cumin
 1/8 teaspoon ground cloves
 1/8 teaspoon ground cinnamon
 1/4 teaspoon ground achiote
 1 tablespoon plus 1 teaspoon
 white wine vinegar
 1 tablespoon canola oil
 1 teaspoon kosher salt

Freshly ground black pepper

2 pork tenderloins (1 pound each) or 2-1/2 pounds boneless country-style pork ribs.

Cook the tomatillos, tomatoes and chilies in the water until soft, about 5 minutes. Let cool.

Put the mixture with the remaining ingredients in a blender and purée to a fine consistency. The sauce should be thick and pasty so it will stick to the meat. Taste and adjust seasonings, if needed.

Marinate the pork in the sauce in a Ziploc bag overnight or up to 3 days. Grill to desired doneness. Slice the tenderloins on the diagonal and serve. 🍴

Amalia's notes:

The purée should be deep orange and tangy, with light to medium acidity. Marinate overnight for best results. Use half of each of the chilies for a less spicy sauce, if desired.



RAINBOW
 Restaurant-bar-bookstore
 Founded in 1992, we offer yummy food and drinks in a great atmosphere!

Happy Hours
 5-7pm
 Daily!

Open Mic Night
 Music, poetry, comedy, and more!
 Wednesdays
 8pm
 WIFI

NGO Talks
 Tuesdays
 5.30pm

Live Music
 Every Night
 8pm!

f RainbowCafeAntiguaG. Open daily 8am-11pm 📞:7832-1919 7ma Ave. Sur No.8



epicure
 deli & garden restaurant

*Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm
 3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545*

canta recibir palo. Al menos esa es la lectura que yo le doy el querer sacar la cara para comunicar el aumento de salarios en un momento más impertinente que una suegra shute en la luna de miel.” Translation: “Our vice president loves to get beat up. At least that’s what I read into the fact that he shows his face to communicate a salary increase at a moment more awkward than having a nosy mother-in-law along for the honeymoon.” Yikes!

Echase un cuaje:

The verb cuajar means to coagulate, or to solidify. When we sleep, an observer may see that our body does something similar. We curl up as we find a comfortable position. So when a local “se echa un cuaje,” it means he is taking a nap.

“Voy a echarme un cuaje, mientras el bebé está durmiendo.”

Translation: “I’m going to take a nap while the baby sleeps.”

Echar los perros:

This literally means to sick your dog on someone. Of course, every hunter values his hounds. Their acute sense of smell makes them ideal companions on the hunt. But when a Guatemalan sick his dogs on someone, he is on a different sort of hunt: one of love. This idiom means to date.

“Camilo le está echando los perros a María.”

Translation: “Camilo is dating María.” Hopefully, Camilo isn’t barking up the wrong tree!

¿Cómo te quedó el ojo?

Word for word, this means, how is your eye doing now? Of course, that makes no sense in English. Real meaning? This is classic trash talk, Guatemalan style. **Imagine the scene:** You are in a tight soccer game. Finally, you break through the defense and

score the game-winning goal! To top things off, you say, “**¿Cómo te quedó el ojo?**” to the goalie. It’s like boasting in English: “**Look who’s laughing now!**” Or perhaps: “**How do you like them apples?**” Or even: “**Stick that in your pipe and smoke it.**”

What is the benefit of making your Spanish more Guatemalan? Remember that the locals adore their words and sayings. When you learn to speak like they do, you will go from being an outsider to one of the family. So be a little shute about that new vocabulary! Maybe one day you’ll even be able to ask a surprised listener, ¿Cómo te quedó el ojo? **R**

Lee Jamison is the author of “Guatemalan Spanish: Speak like a Native!” available on amazon.com both in print and Kindle editions. He operates gringoguide200.com, which offers insights into country-specific Spanish.



PHOTO: MERCEDES MEJICANOS

Best breakfast in town
- Los Mejores Desayunos de La Antigua -

Half price for the second one!
 Monday to Friday from 8:00 to 12:00 hrs.

¡El segundo a mitad de precio!
 De lunes a viernes de 8:00 a 12:00 horas

5a Avenida Norte #31 Antigua Guatemala
 Tel: 7832 - 5161

Delten
Wonderful flavors from the sea and from the mountains

4a Calle Oriente No. 21, La Antigua 7832 0630
www.weltenrestaurant.com - reserve@weltenrestaurant.com

CERRO SAN CRISTÓBAL
 Organic Farm
 Slow Food Garden to Table Restaurant

Happy Afternoons
 From 12-5 pm

**Live Music Everyday,
 Free Snacks and Q10 Cervezas**
 see us on facebook for details

15 minutes from the central park
 Free shuttle leaving all day from Nim Po't
 Calle del Arco # 29 (next to Fridas)
 tel. 7832 2681

f Cerro San Cristóbal - www.nimpotexport.com

DOÑA LUISA XICOTENCATL



Bakery and Cafeteria

FRESH BREAD & ROLLS DAILY

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
Banana Bread & Cookies

HOME-COOKED MEALS

Great Breakfasts
Sandwiches and Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00 am to 9:30 pm
4a. calle oriente #12 La Antigua Guatemala
Tel: 7832-2578 - dlxpan@gmail.com




**CAFFÉ
OPERA
Bistrot**
Un Rincón de Italia

*A corner
of Italy
in Antigua*

Mon-Thur 12:00-15:30 & 18:30-22:00 (clsd Wed)
Fri-Sat 12:00-23:00 Sun 12:00-22:00
4a avenida sur #1 (near the Cathedral)
La Antigua Tel: 7832-9133 caffeoperabistrot.com

CONSEJO PUBLICITARIO #1

Cómo recuperar su inversión
en Publicidad Impresa

**Busque el más bajo
"Costo por lector"**

con esta simple operación:

*Costo del Anuncio dividido entre ejemplares
impresos (unidades mensuales)*

$$\frac{Q500}{10,000 \text{ unid.}} = 5 \text{ centavos por ejemplar}$$

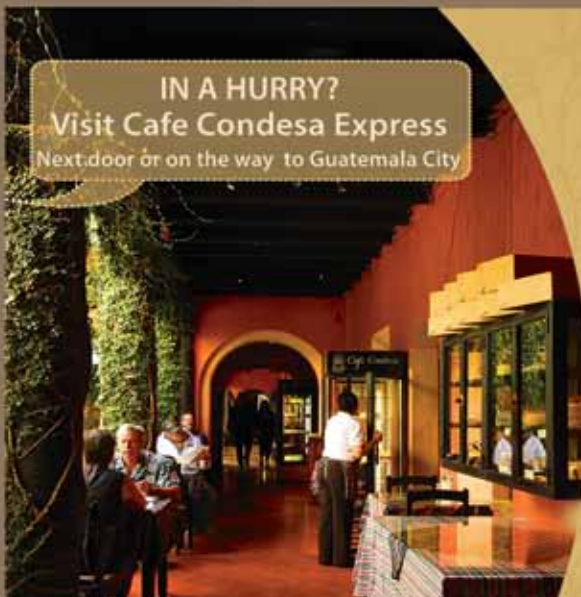
REVUE

$$\frac{Q500}{2,000 \text{ unid.}} = 25 \text{ centavos por ejemplar}$$

otras

Mayor circulación es igual a menor valor por unidad
y más personas que verán su anuncio.

ANÚNCIESE SABIAMENTE
Mayor información: ventas@REVUEmag.com



IN A HURRY?
Visit Cafe Condessa Express
Next door or on the way to Guatemala City

Cafe Condessa

Homemade Delectables since 1993

Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, French Toast, Quiche, Snacks, Salads
Soups, Cakes, Pies, Muffins
Scones, Espresso, Cappuccino
Ice Cream, Smoothies

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat Breakfast served all day! Sunday Brunch

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua

PBX: 7832-0038 - Email: lastrescondesas@hotmail.com - ALL MAJOR CREDIT CARDS



Now WRAPS

Movies every day!

The Bagel Barn 2014 Antigua Guatemala
6:30am - 8:30pm - 5a calle poniente #2, La Antigua Guatemala



La Sin Ventura CAFE

Para que disfrutes...

- Café
- Granitas
- Hot dog
- Nachos

HORARIO DE ATENCIÓN: de 06:00 a 20:00 horas todos los días
5ta Avenida Sur #8 Antigua Guatemala - Tel. 7832-0581



La Cuebita de los Arquizú

Excellent "Típica" Meals
Breakfast, Lunch and Dinner

"If you haven't eaten here, it's like you haven't been to Antigua"
2a calle oriente #9-D, La Antigua Tels: 7832-2495, 4652-6077

I have always put my own money into Tails of Joy. For years, every time a dog walked by, my husband would say, 'There goes our beach house.' —Elayne Boosler

One cannot collect all the beautiful shells on the beach. One can collect only a few, and they are more beautiful if they are few. —Anne Morrow Lindbergh

WIFI

Chez Christophe
HOTEL, BAR & RESTAURANTE

Tel: 7832-1784 - pizzadechristophe@gmail.com
5a calle poniente No. 8 - Closed on Wednesdays

PASTELERIA **Tel: 7832-0519**

La Beniconta

- * 4a calle poniente y 7a av. norte, house #6 (corner)
- * 4a calle poniente #16-B
- * Calzada Santa Lucía Sur #6

Delicious Guatemalan Breakfasts, Coffees, and Homemade Cakes

NI-FU NI-FA
Parrilla Argentina

Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday

www.nifunifadeantigua.com
Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

Restaurante

LA ESTRELLA
Chinese Food

7a av. norte #42, La Antigua
DELIVERY SERVICE tels: 7832-4303, 7882-4409

Healthy Food restaurant

info@pitayajuicebar.com

ANTIGUA GUATEMALA
6ta. Calle Poniente #26, in front of Antigua's Gym, Tel: 7832-4172
Hours: Mon to Sat: 8:30 - 6:00PM
Sun: 9:00AM - 4:00PM
www.pitayajuicebar.com

GUATEMALA
13 calle, 2-75 zona 10
In front of Topacio Azul, Tel: 2334-3884
Hours: Mon to Fri: 7:00AM - 4:30PM
Sat: 9:00AM - 5:00PM Sun: Closed

DEGUSTANTIGUA.COM spot
Antigua's Dining Guide

Find menus, deals & more on Degustantigua
Antigua's only Dining Guide

El Bife Café
ANTIGUA GUATEMALA

BEST FOOD IN ANTIGUA
(Homemade Style)
FRENCH BAKERY
COFFEE SHOP dif. regions

OPEN EVERY DAY FROM
7:00am TO 10:00pm

6a Avenida Norte # 12, La Antigua Guatemala · Tel. 7832 1576

LOS ENCUENTROS

- Art, food and music
- Tretto Caffé
- Micro brewed beers

1ra. Avenida sur #4
Antigua Guatemala
Tel. 7832-0074
f los.encuentros.antigua

Get in the chicken bus!

MORE THAN 60 KINDS OF BEERS

Las Palmas

Las Palmas Restaurant & Lounge Bar
6a. Av. Norte # 14 - 4ta. y 5ta. Calle. Tel : 7832-9734

On vacations: We hit the sunny beaches where we occupy ourselves keeping the sun off our skin, the salt-water off our bodies, and the sand out of our belongings.
—Erma Bombeck

Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...
Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc.

www.REVUEmag.com/links/



Breakfast from 7:00 AM every day

*Large salon for special events.
Live marimba on Sundays*



RESTAURANTES TÍPICOS

Arrin Cuan
Una rica tradición

www.arrincuan.com

Casa #2 , Callejón Concepción 6, Antigua Guatemala Sacatepéquez - Tel.: 7832-0831

AUTHENTIC FRENCH CUISINE

Restaurante
El Rincón del Conquistador

Noé Pérez
chef à domicile

Reservations:
7882-4398 / 4296-8224

Samsara
Tea Lounge and Gallery

A place to feed your body and mind, to share and learn about the mystery of existence.

Movies Tea Infusions awareness coffee art
Books Organic Quinoa Super foods

Gluten Free Gluten-free Vegan-friendly

(502)7832-2200 /cafesamsara
6a calle poniente #33, La Antigua Guatemala

Tel. 7832-1208

4a calle poniente No. 15 -A
La Antigua Guatemala
www.restauranteestancia.com

Grapefruit

Grapefruit, toronja in Spanish, is Barbados' gift to Guatemala and the world, an 18th century hybrid citrus called "the forbidden fruit of Barbados." Why forbidden? Because it tastes so good, it must be sinful—and indeed, users of some medications must avoid grapefruit.

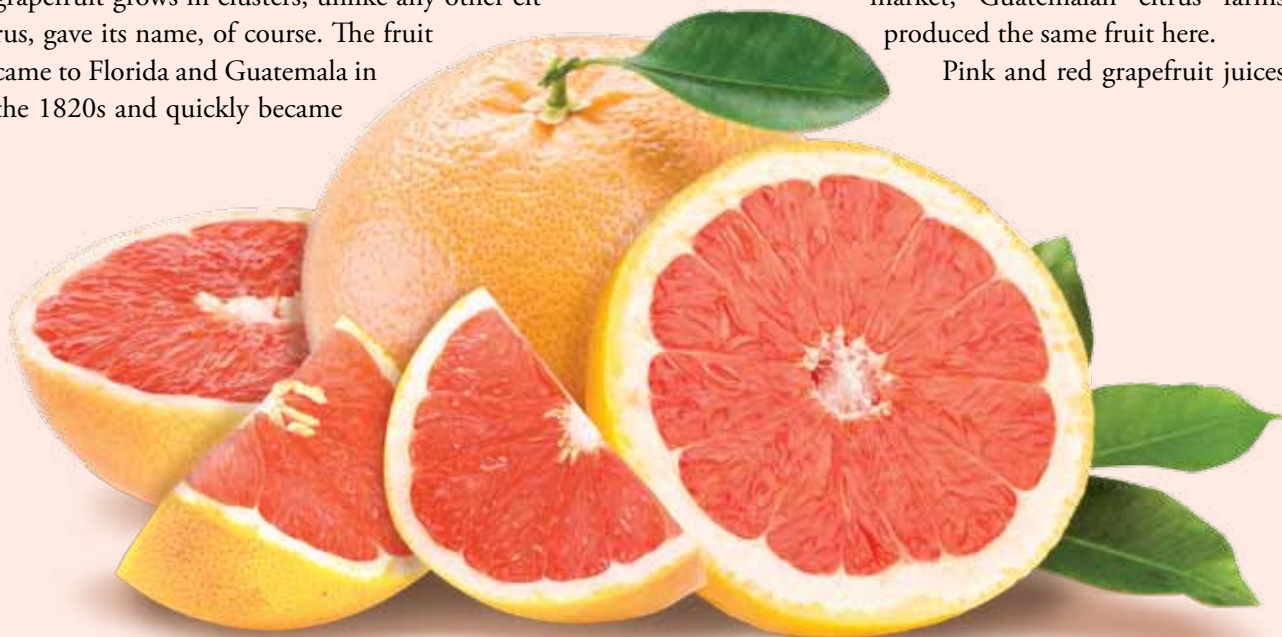
And why toronja? However did Spanish get that word? Remember your Spanish history, and you'll know: Arabic, the language of the Moors of southern Spain for a half-thousand years, added lots of stronger-sounding words to Castilian, including this one, which translates simply enough as grape-fruit.

This popular citrus evolved from the sweet oranges of Jamaica and thick-skinned pomelos from other Caribbean islands. The unique way grapefruit grows in clusters, unlike any other citrus, gave its name, of course. The fruit came to Florida and Guatemala in the 1820s and quickly became

popular as juice, preserves or delightful ices.

Toronja production in Guatemala goes back almost 200 years, with grapefruit groves thriving along both coasts and in warmer inland valleys. Here as elsewhere grapefruit pulp can be white, pink, ruby-red—usually sweeter each shade darker. Texas ranchers developed the deeper colored fruit last century, and as quickly as pink or ruby grapefruit came to market, Guatemalan citrus farms produced the same fruit here.

Pink and red grapefruit juices





**From the kitchens
of Spain**

The taste of authentic
home-made Spanish food,
featuring a large variety of wines

Mon, Wed, Thur, Fri, from 12:00 to 3:30 and from 18:00 to 21:30.
Sat and Sun from 12:00 to 21:30. (closed on Tue.)



1a. Avenida Sur No. 6, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-5717 - www.la-gastroteca.com

Restaurante



**El Sabor
del
Tiempo**

En la esquina más
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTAS - PANINOS
GREEK BURGERS**

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala



**LA
CASA
DEL
RON**

BOUTIQUE
BAR & LOUNGE



4a calle oriente #22
Antigua Guatemala
+502 7832-4477


LICOR A DOMICILIO/ LIQUOR DELIVERY

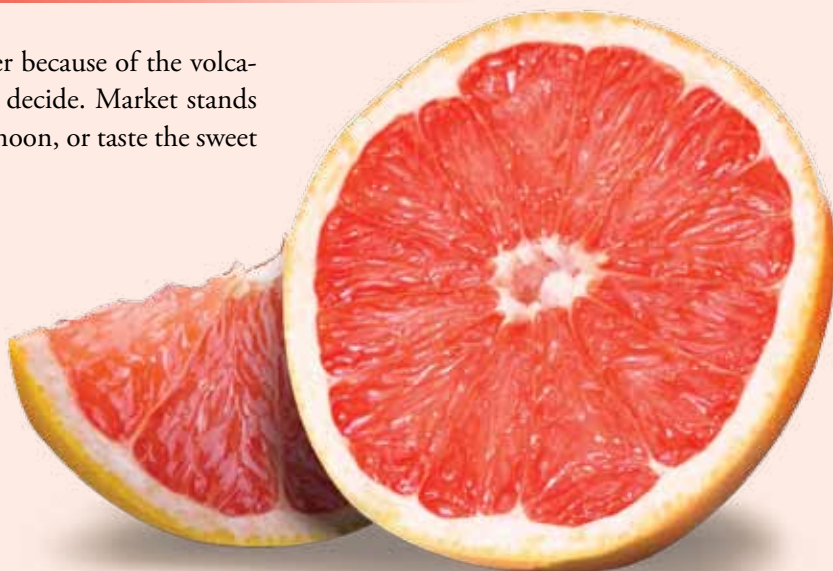
LOS MEJORES RONES DEL MUNDO
SERVIDOS A USTED POR SUS CREADORES

**SEGÚN DECRETO 90-97:
EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO
CAUSA SERIOS DAÑOS A LA SALUD**

Grapefruit

are especially delicious in Guatemala, whether because of the volcanic soil or the gentle climate is up to you to decide. Market stands will squeeze you a fresh glassful on a hot afternoon, or taste the sweet local juice as an alternative for breakfast.

Toronja rellena—stuffed grapefruit—is a special Guatemalan dessert. It's easy to make, but takes lots of time for stirring. Grapefruit pulp is cooked to remove the sourness, then stuffed with dulce de leche—which is nothing more than slowly simmered milk and sugar, sometimes with vanilla added. Forbidden or not, it's delicious. 




WINGS cont. from page 40

“We will also be paying close attention to the services provided to teens,” Barillas said. “We have been able to set up a ‘friendly space,’ where teens can come and talk to trained educators and peers, as well as access family planning services with total confidence and privacy. Services for teens will be free. No donation will be asked of them.”

Since 2001, WINGS has worked directly with marginalized and indigenous communities, offering mobile clinics and providing reproductive health education and services, to give women the tools they need to have control of their lives and to make conscience decisions about their future. Services include family planning information, contraceptive methods, and cervical cancer screening and treatment.

“We are very excited to be embarking on this new project, and we will closely monitor and evaluate our results so that in the near future we can replicate the model in other areas of the country,” Barillas said. “We are already talking about opening a clinic at our office in Cobán and another in Sololá, but this is for 2016.”

WINGS invites you to celebrate the clinic opening at a special cocktail hour from 5-7 p.m. Thursday, **Aug. 6**, at Mesón Panza Verde, 5a av. sur #19, Antigua. Panza Verde will donate 50 percent of sales to WINGS. Guests can join Barillas, WINGS founder Sue Patterson and their team to toast to WINGS' future. 

*Visit the new clinic at ALAS,
9a Calle Poniente #17, Residenciales El Rosario, Casa #3, La Antigua Guatemala. Phone: 7832-5130.
For more information visit www.wingsguate.org or email: info@wingsguate.org.*

Más de 39 años consintiendo sus antojos



Restaurantes

La Fonda de la Calle Real
La Antigua Guatemala desde 1975

Calle del Arco y "A La Vuelta"
La Antigua Guatemala
www.lafondadelacallerreal.com

Plants - Accessories - Delicatessen - Music & Books - Handmade Crafts
SPECIAL MENUS EVERY WEEKEND - MEDITATION AREA



5a av. sur final #36-C La Antigua Guatemala - Tel: 7832-7074 - www.laescalonia.com.gt - Mon-Sun 8am to 6pm

Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 8am - 7pm cookiesantigua@gmail.com
Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

CHOCO Museo

Tasty Specialties of Cacao & Chocolate

4a calle oriente #14, Antigua - 7832-4520
Sun-Thurs 10:00am - 18:30pm Fri-Sat 10:00am - 19:30pm



and in Guatemala City: Blvd. Rafael Landivar, z.16
Paseo Cayala, edif. G-1, L#105. T: 2493-8179



DIFERENT MUSIC DIFERENT PEOPLE

BAR, PUB & TATTOO ART

6 AV NORTH. #17 INSIDE
LA BARRACA DE DON PEPE. ANTIGUA GT

I have the world's largest collection of seashells. I keep it on all the beaches of the world... perhaps you've seen it.
—Steven Wright

Why do we love the sea? It is because it has some potent power to make us think things we like to think.
—Robert Henri



Want a Great Pizza?

CALL FOR DELIVERY
tel: 5293-3361
2a calle oriente #9-A1, La Antigua

La Bicicleta de Domingo
Pizzeria y More
10am-9pm

Frutos del Mar

Seafood Restaurant

Open from 12:00 to 4:00pm
& 6:00 to 9:00pm - Tuesdays Closed
6a av. sur #4B, La Antigua G.
Tel: 5144-3332

frutosdelmarantigua

Señor Pepián

Tel: 7832-1762

El Jaulón,
4a calle oriente &
3a av. #3C-10,
local GB

Especialidad en comida típica nacional



Diner

Burgers, Shakes & more

4a calle poniente #20
8am-10pm - Tel: 7832-9947

Fresh food variety
Specials & promotions




Ubi's Sushi

comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua
www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

TRY OUR DELICIOUS KOREAN DISHES



CAMBIAMOS LAS PUPUSAS POR LOS TACOS



Entérate de nuestros eventos.

  Restaurante Fridas

ESTE SÁBADO 3 DE AGOSTO SE VA A PONER CHIVO, CELEBRANDO LAS FAMOSAS FIESTAS AGOSTINAS SALVADOREÑAS.
¡MÚSICA EN VIVO!



CHOCO
museo

Handmade Chocolates and much more

5ta. Avenida Norte #15 - Tel: 7832-0219

Sun-Thurs from 10:00 to 19:30 - Fri-Sat from 10:00 to 20:30



antigua@chocomuseo.com - www.chocomuseo.com



Jaime Permuth cont. from page 21

His work, commissioned by SOG, took him to the small agrarian town of Santa Cruz Balanyá, whose 30-member orchestra was founded 10 years ago by local musician and farmer Edras Nehemías Patá Sirin. Maestro Nehemías manages to finance the orchestra solely from the proceeds of his yearly vegetable crop.

Permuth's second stop was a rural, 50-member orchestra that operates under the auspices of the city of Carchá in Alta Verapaz. "Before earning the sponsorship of the city government, a core group of five musicians sold homemade burritos from backpacks in the local marketplace to pay for instruments," Permuth explained.



Maestro Nehemías at his desk in Santa Cruz Balanyá

His last stop was the crime-ridden neighborhood of Santa Fe in Guatemala City. With 70 musicians strong, the orchestra is made up of students from the San Judas Tadeo school, which is surrounded by razor wire and armed guards to protect against gang members from the embattled barrio.

The resulting collection, titled "El Sistema," is comprised of 36 photo-

...continued on following page

DOMINGOS DE PARRILLADA



Deguste en familia de nuestra parrillada
en Restaurante Las Velas

Reserve con nosotros al
7873-7000 ext. 5840
caminorealantigua.com.gt



Jaime Permuth cont. from page 70

graphs depicting musicians, maestros and settings. Recently invited by Smithsonian Magazine to manage its Instagram feed, Permuth shared the many of the photos to an audience of some 35,000 followers.

Of all his encounters during the three-week project, Permuth was most moved by Leonel Gonzalo Chub, a guitar-playing, gas station attendant in Carchá.

“As we piled back into our car, I couldn’t help but think how much of my own prejudice and bias this journey had defeated,” Permuth said. “Never before had I looked at a ‘lowly’ pump attendant as somebody who might be waiting for his shift to end so he could practice scales and study classical music.

“But of course, why wouldn’t that be? We all have hopes, dreams and aspirations that we wish to realize. It is that sense of possibility that is so essential to our growth as human beings. In fact, in our darkest moments, it is that sense of possibility that keeps us from despair.” [®]



To see the collection, visit www.jaimepermuth.net/el-sistema.

Hotel San Jorge

El lugar perfecto para empezar y terminar su aventura en este bello país

The perfect spot to begin and end your adventure in this beautiful country

4a avenida sur #13 La Antigua G.
Tel: (502)7832-3132 * (502)5398-6252
www.hotelsanjorgeantigua.com
info@hotelsanjorgeantigua.com



Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.





Hotel Aurora

Antigua, Guatemala

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com
4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com

A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua

Breakfast Service • Wireless Internet
Cable TV • Private Parking
Single, Double & Triple Rooms





*We have a hotel for you...
Tenemos un hotel para ti...*

www.antiguahotelsolutions.com
contactus@antiguahotelsolutions.com



Hotel Las Camelias Inn
www.cameliasinnantigua.com
Tel. (502) 7832-5780



Hotel Casa del Parque
www.hotelcasadelparque.com
Tels. (502) 7832-0961 / 62



Hotel Mesón del Valle
www.hotelmesondelvalle.com
Tels. (502) 7882-4469 / 5280-3710



Great Location
Excellent Services
Cozy Rooms



Hostal San Nicolás

The most charming place in Antigua

Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden & Excellent Service

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751
mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com





www.hotelcasanoble.com

HOTEL CASA NOBLE

2a av. sur #29, La Antigua
Tels: 7832-0864, 7832-0868
reservaciones@hotelcasanoble.com

HOTEL POSADA DE MARIA

Calle de los Pasos #42, La Antigua
Tels: 7832-7684, 7832-7658



www.hotelposadademaria.com



ANTIGUA FM
91.3



HOTEL *El Mesón de María*
An elegant addition, for a great tradition.

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality
in an elegant setting in La Antigua Guatemala, World's Cultural Heritage City.*

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmesondemaria.com



San Rafael
Hotel

Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com
www.TheSanRafaelHotel.com



Q & A



Saving for Retirement

U.S. Tax considerations

Living abroad, many U.S. expats give too little thought to saving for retirement. Some basic financial planning is absolutely critical, and helps to avoid the unenviable position of reaching retirement age without sufficient funds.

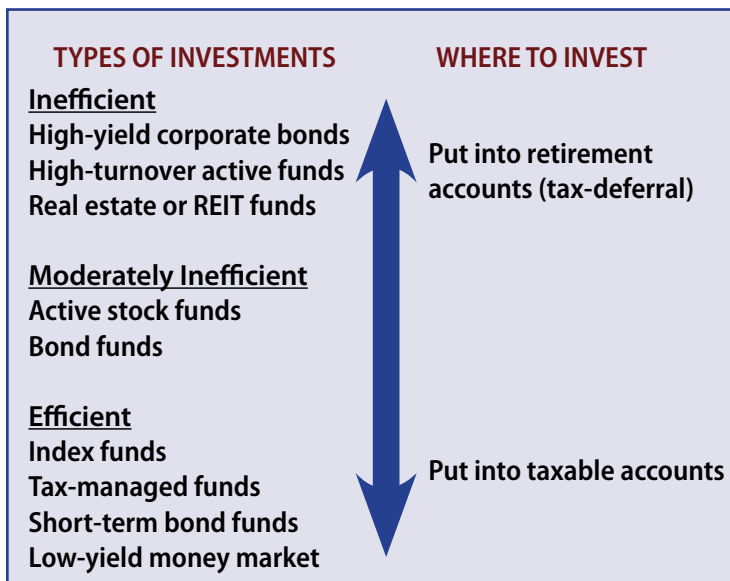
The purpose of this article is to provide food for thought and encouragement to consider the following questions:

- How does Social Security factor into my retirement plans?
- How am I saving today to fund my retirement years?
- Will I have saved enough to retire comfortably?
- Am I investing wisely?

Let's start with **Social Security**. There is a lot of concern regarding the future stability of the U.S. Social Security system. Nevertheless, for most people, it will be an important source of income during retirement. We often have discussions with clients regarding this topic. Usually, the discussions are with U.S. expats (or dual citizens) who

have not attained the necessary 40 credits. If you fall into this category, don't give up on Social Security. There are paths to qualifying (although it will likely require advanced planning). Important to note: Social Security is a safety net. It highly favors those that earn less, relative to those in the high income brackets.

After Social Security, funding a retirement account is the next logical step. An **Individual Retirement Account (IRA)** is a fantastic retirement saving vehicle. However, for many U.S. expats, contributing to an Individual Retirement Account (IRA) can be "technically" challenging. That is because they exercise the **foreign earned income exclusion** on their tax



This article was written by John Ohe (IRS enrolled agent and chartered financial analyst). John is a partner at Hola Expat, which specializes in preparing tax returns for U.S. expats. If you would like to submit a tax-related question, email: info@holaexpat.com.

Disclaimer: The answers provided in this article are for general information, and should not be construed as personal tax advice. Tax laws and regulations change frequently, and their application can vary widely based on specific facts and circumstances.



La Sin Ventura
HOTEL & RESTAURANT

starting at only **\$19** per person

Antiguas most central hostel serving the budget traveler.... half a block from central park, next door to Antiguas best Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala
Tel: (502) 7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
lasinventura@yahoo.com.mx

Hotel Casa de Las Fuentes

COMFORT & ELEGANCE

- Near San Sebastián Park • Private Bath
- 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

Av. EL DESENGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com

return, and have no taxable income (a requirement to contribute to an IRA). Similar to Social Security, there are paths to being able to contribute to an IRA. Too many tax accountants blindly exercise the foreign earned income exclusion without adequate thought to the client's unique situation.

In terms of how much to save for retirement, Fidelity Investments recently came out with some guidance. Fidelity suggests savers have 1 times their salary or income at age 35, then 2 times at 40, 3 times at 45, and so on in increments up to age 60 (at which point, 6 times one's income). These figures do not factor income from Social Security.

Investing wisely is not a "one size fits all" approach. First, retirement funds should be treated separately from non-retirement funds. Second, think about risk before return. Too often, people get enamored by how much money they think they can make before realizing the risk profile of an investment. Remember, as you get older, the risk profile of your investment portfolio should get more conservative. Third, achieve tax efficiency with your investments. The general rule of thumb is to put "less tax-efficient" investments into retirement accounts and "more tax-efficient" investments into taxable accounts. [®]

In La Antigua

COME AND ENJOY



COMFORT IN THE CENTER OF LA ANTIGUA FROM \$ 65



BREAKFAST WITH OUR OWN FLAVORS FROM Q30



MEETING ROOMS FOR SPECIAL EVENTS FROM Q300

- DUVETS AND BED SHEETS 1800 THREAD COUNT • LAMINATED FLOORS
- LED TV • DELUXE BEDDING AND PILLOWS • FIREPLACE (IN SOME ROOMS)
- GARDEN AND JACUZZI ON THE TERRACE
- SAFETY BOX • WI-FI • DAILY BUFFET

EL CARMEN
HOTEL

TEL 7832-3850
INFO@ELCARMENHOTEL.COM
3A. AVENIDA NORTE #9, LA ANTIGUA GUATEMALA
1^{ra} BLOCKS FROM THE CENTRAL PARK

www.elcarmenhotel.com



Guatephoto cont. from page 6

OPEN CALL

GuatePhoto invites photographers to submit their work to the Open Call. Fifteen portfolios and 30 photobooks will be selected as part of two main exhibitions at the festival, which will take place at the Museum of Modern Art Carlos Mérida and the Grand Gallery of the Hipódromo del Sur. There is no specific theme for the Open Call or festival. Proposals from all individual photographers or collectives of all nationalities will be accepted.

GO,GO, GUATEPHOTO!

CATEGORIES:

There are 2 categories. In Portfolio, we are looking for a series of 10 to 15 images. These images can range in style; categories include artistic, documentary journalistic, personal images or the mix of them. We are interested in bodies of work that contain a narrative, tell a story or convey a strong message. We accept proposals that combine the image with other visual arts, such as videos and installations. In Photobook, we are looking for finished photobooks and dummies from individuals or publishers. They may be independent, commercial, published, self-published or unpublished. We are interested in original and new approaches to photobook-making.

A hard copy must be sent before Aug. 31 to: La Fototeca / Open Call, Via 6 3-56 Zona 4 Edificio OEG, Guatemala, Guatemala 01004, tel: (502) 2336-8570.



3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com
www.hotelpanchoy.com



Come and visit a charming place

HOTEL
MONASTERIO
 BOUTIQUE-HOTEL

Calle del Hermano Pedro #7
 Antigua Guatemala - Tel: 7832-0492

Reservations
info@hotelmonasterioantigua.com
 facebook hotel monasterio



FINALISTS:


Of all the entries received at the Open Call 15 artists and 30 photobooks will be selected from each category to exhibit. The work selected will showcase in two of the main exhibitions during GuatePhoto 2015 from Nov. 12-30. GuatePhoto will cover printing and exhibition expenses for all 15 finalists. The selected series and photobooks will be announced on Sept. 18 through the festival's official website www.guatephoto.org. Winners will be notified via email with any additional instructions.



PRIZE:

A final winner will be selected from each category. The winner will receive, in addition to their work being exhibited, at the festival: 1. Portfolio winner, \$2,000 (USD), a Nikon D750 and a ticket/hotel to GuatePhoto 2015. Photobook winner: \$2,000 (USD) and a ticket/hotel to GuatePhoto 2015.

JUDGES:

Luis González Palma, Clara De Teza, Jj Estrada T., Andrés Asturias, Juan Brenner. 

*The festival is produced by La Fototeca and Guatemala.com.
 For photo submission information and details, visit www.guatephoto.org.*

TRAVEL

Lax Travel
ANTIGUA

U'alianXa
Travel Network
ANTIGUA

WE BEAT ANY PRICE !
Students & Teacher Cards Welcome

6ta. Av. Sur No. 12 La Antigua Guatemala.
Tels: (502) 7832-2674 · 7832-3003 Fax: (502) 7832-1289
laxantigua@hotmail.com

Affordable
PRIVATE TOURS in CENTRAL AMERICA
English, German, Spanish spoken.

502-5181-4688
Find us at Antigua Oasis Spa
6a Avenida Sur #12



BARCO Expeditions
Tour Operator

Daily tours to Acatenango and Pacaya Volcano
Packages, Shuttle Service, Tours

7a Avenida norte #3 entre 2a y 3a calle.
Tels: 5210-2585, 5366-6631, 4054-1321
barcoagency@hotmail.com



TRANSPORTES TURÍSTICOS
ATITRANS
TOUR OPERATOR

info@atitrans.net www.atitrans.net
ventas@atitrans.net

24
HOUR
ASSISTANCE

Shuttle Service, Organized Tours, Packages and more...

7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:
• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala
Serving with the Best Quality, Safety & Insurance since 1992



EL PETÉN

Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante
Monami

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuj, El Remate, Flores.
PETÉN Tels: 4919-1690, 5805-4868
hotelmonami@hotmail.com - www.hotelmonami.com




Entries in the Revue Photo Contest: Beaches

“Lugar de descanso” Marmaya by Ana Iلسis Estrada ▶

“Atardecer en las playas del Itzá” El Remate, Petén
by Juan Pablo Noriega ▼



GUATEMALA TO SAN SALVADOR		 <p>TRANS GALGOS INTER The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely First Class Bus Line</p>		SPECIAL SERVICES:	
DEPARTURES 7:15 hrs.	ARRIVALS 12:15 hrs. (Via las Chinamas) Barberena			Bus Rentals (latest models), national & international. Tels: 2220-6904, 2230-5058	
8:30 hrs.	15:30 hrs. (Via la Hachadura) Escuintla				
SAN SALVADOR TO GUATEMALA		GUATEMALA TO TAPACHULA		TAPACHULA TO GUATEMALA	
DEPARTURES 6:30 hrs.	ARRIVALS 11:30 hrs. (Via las Chinamas)	DEPARTURES 7:30 hrs. 14:00 hrs.	ARRIVALS 13:00 hrs. 19:00 hrs.	DEPARTURES 6:00 hrs. 11:30 hrs. 23:45 hrs.	ARRIVALS 12:00 hrs. 18:00 hrs. 05:00 hrs.
With connections to: Northern Mexico - U.S.A. - Canada by ground with: ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula with Rutas Orientales.		<p>Tickets & Central Offices: 7a. Ave 19-44, zona 1. Tels. 2232-3661, 2220-6018 Fax: (502) 220-4902 www.transgalgosinter.com</p>			



Monja Blanca
Expeditions
Travel Agency & Tour Operator

Shuttles & Tours throughout Guatemala
4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...

LINEA ROSSA

PRIVATE CHARTERS | CHARTERS PRIVADOS
National & International Tourist Travels | Viajes Turísticos Nacionales e Internacionales

- First Class Buses
- Wi-Fi Internet
- A/C
- Leather Seats
- Bathroom
- Power Outlets under every seat

Destinations
Antigua, Guatemala
Guatemala City
EL Tunco, El Salvador
San Salvador
DECAMERON (All Inclusive Hotels & Resorts) El Salvador

www.busespezzarossa.com | Tel. +502 4403 6255 +502 3037 0567





Lacandón Jungle

cont. from page 19

We walked through the most luxuriant jungle I had ever seen and there was water everywhere.

spoke Spanish and so communication was by way of sign language and gesticulation. Chuy took me by the hand and led me to the handsome, thatched-roof dwelling where Chambor K'in lived. He was waiting for us ready to go hunting and handed Chuy a bow and quiver of arrows while he slung a .22 rifle over his shoulder. Chambor did speak some Spanish, as he had lived for a time with the anthropologists Frans and Trudy Blom in San Cristobal. We walked for an hour or so through the most luxuriant jungle I had ever seen and there was water everywhere. We crossed dozens of rivulets and streams. The water was cool and clear and pure.

Chambor silently motioned to Chuy to give him the bow and selected a particular arrow, which he immediately drew across the bow and in a sweeping motion aimed upward and shot. A terrified squawk and screech and a big scarlet macaw fell at our feet. I was horrified. Oh yes, Chambor winked and explained that the parrot was even more delicious than chicken. Well, when in Rome do as the Romans, I thought. The jungle was vast and the wildlife abundant, including scarlet macaws. He handed me a woven bag and from then on it was my job to carry the increasing number of macaws he had slain. For reasons I did not know, he seemed to be concentrating on scarlet macaws because except for a small brocket deer, this was all he took all day. Along the way we visited several ancient and abandoned ruins of the “grandfathers.” He took me



Collared peccary, the most dangerous animal in the jungle



Lacandón Ruins





VILLAS
B'ALAM YA
Lake Atitlán

Travel

Tranquility

Transcendence



Luxury Vacation Villas

Villa B'alam Ya Villa Mirador Villa Bambú Jade Cottage



Lakeside Between Panajachel & Santa Catarina Palopó
7762-2522 / 7955-8282 • www.balamya.com

Lacandón Jungle

continued

I was fascinated by the traditional Mayan agricultural system still practiced by the Lacandón; a mixed horticultural garden like I had never seen before.

to Bonampak, a three-hour walk from Lacanjá, where I got some nice photos of perhaps the most beautiful classic period murals to survive the holocaust when Spanish inquisitors did their best to erase all evidence of classic Mayan culture.

That evening back at Chamber's hut the entire family was helping to prepare and conserve the bushmeat. I noticed that they were taking particular care to carefully pluck the beautiful macaw feathers, which they put aside in a basket. The plucked carcasses were hung up high above a fire in the middle of the hut where they were slow-cooked and smoked to preserve them. I was thankful that my dinner plate that evening was ladled only scrambled turkey eggs, black beans and tortillas.

I was fascinated by the traditional Mayan agricultural system still practiced by the Lacandón. Chamber K'in gave me a tour of his property where no less than 50 edible fruits, tubers, vegetables



Classic Period murals

and leaves were being cared for in a mixed horticultural garden like I had never seen before. At first glance it just looked like wild jungle, but the fact was that the jungle was actually the product of decades of selection and managed planting. When we got back to the hut Chamber's young wife offered us gourds filled with a drink made from toasted and ground zapote seeds and wild honey, delicious!

On the fourth day of my stay at Lacanjá the Lewis party finally arrived and after perfunctory greetings and sharing a cigar or two with the elders, Lewis got down to what I was to learn was his real business in the jungle. He was trading candy and trinkets for macaw feathers! What in the hell for, I wondered. I was to learn that Jeff Lewis and his companion had for several years been trading with the Lacandón to obtain these spectacular feathers, which

...continued page 92

Palenque Tomb





Hotel y Restaurant
Pool, Sauna, Hot Tub

SEPTEMBER SPECIAL
Lodging 25% Off!

Santiago Atitlán
7721-7366



www.posadadesantiago.com





LISA SIMMS
ARTE
CONTEMPORANEO

Santiago Atitlán @ the Posada
de Santiago by appt.
lisasimmssanmiguel@gmail.com

HOTEL Your Hotel in Panajachel on Calle Santander



- » Comfortable rooms - Cable TV - WiFi
- » Private bath w/ hot water
- » Parking - Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com



Hotel
Fonda del Sol

h_fondadelsol@yahoo.com

Comfortable rooms, private bath, hot water,
cable TV, Wi-Fi, parking, garden

Calle principal 1-74, z. 2, Panajachel Tel: 7762-1162

Earth and sky, woods and fields, lakes and rivers, the mountain and the sea, are excellent schoolmasters, and teach some of us more than we can ever learn from books.

—John Lubbock

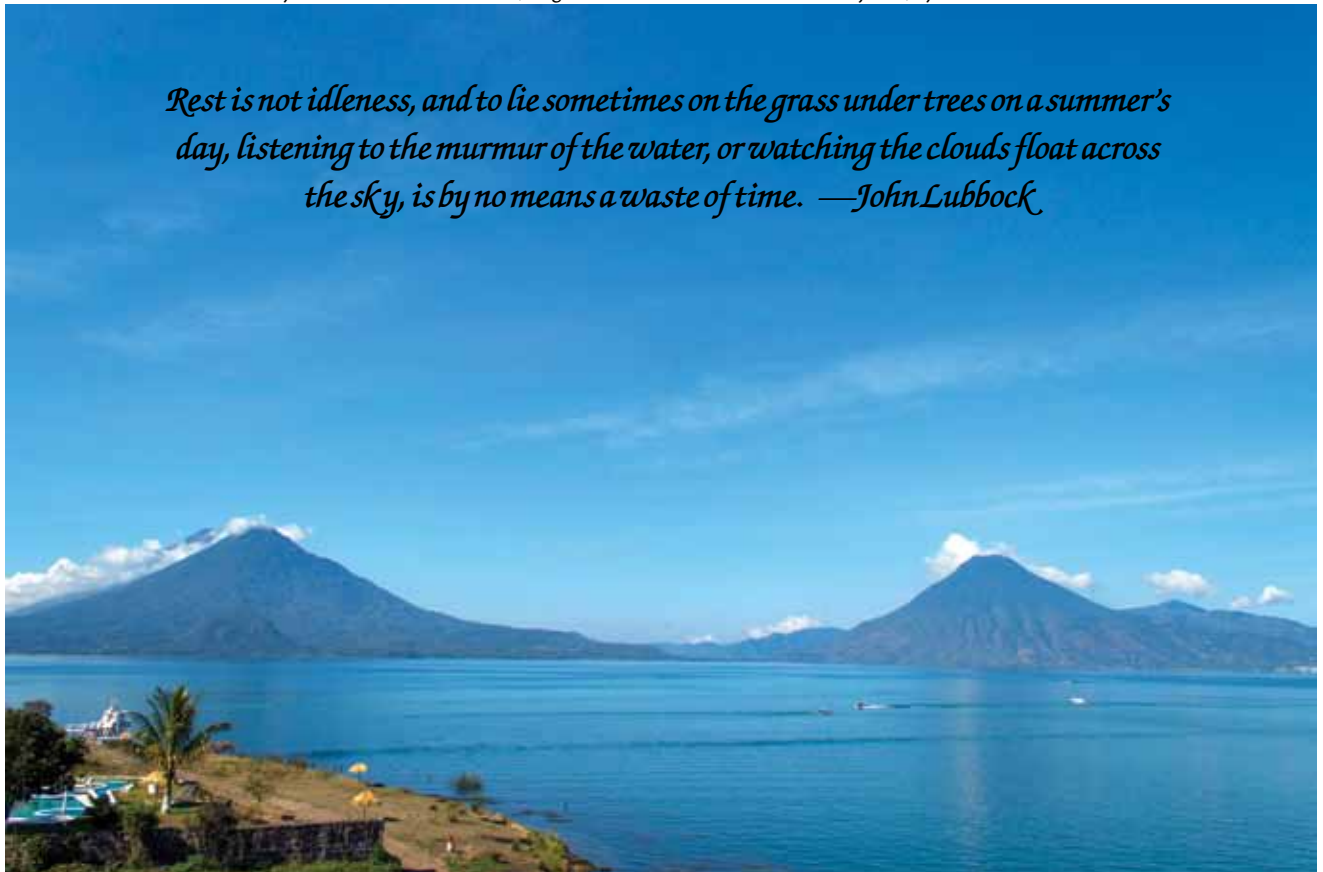
I still love things that you don't even need to pay for. Going to the beach and being around five of your friends and having a good time means so much more than going out and spending hundreds of dollars. —Maria Sharapova

Keep close to Nature's heart... and break clear away, once in awhile, and climb a mountain or spend a week in the woods. Wash your spirit clean.

—John Muir

Entry in the Revue Photo Contest, August: "Mi Guate no tiene limites" Panajachel, by Pedro Luis Bollat

Rest is not idleness, and to lie sometimes on the grass under trees on a summer's day, listening to the murmur of the water, or watching the clouds float across the sky, is by no means a waste of time. —John Lubbock





HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- *Pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security Boxes
- *Travel Agency
- *Conference Room
- *Room Service from our authentic Italian Restaurant "La Lanterna"

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hotelsdosmundos.com

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,Z2

hotel
JARDINES del LAGO



Ceremonia



Catering



Cocktail

7762 - 6114

reservaciones@jardinesdellago.com
www.jardinesdellago.com

PACIFIC COAST / LAS LISAS / HAWAII

las lisas



Hotel-Club
Isleta de Gaia

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com

hawaii



Hotel Casa Bella

Hawai, Monterrico
Tels: 7821-3088, 5907-2552
bramishka@yahoo.com

casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com



www.playaplana.com | Playa Plana Hotel 

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

PLAYA PLANA
HOTEL



DOS MUNDOS PACIFIC RESORT

Monterrico



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV



dosmundospacific@hotmail.com

www.hotelsdosmundos.com

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133

PACIFIC COAST / MONTE RICO



There is pleasure in the pathless woods, there is rapture in the lonely shore, there is society where none intrudes, by the deep sea, and music in its roar; I love not Man the less, but Nature more. —Lord Byron

Entries in the Revue Photo Contest, Beaches

“Espuma de mar” Monterrico by Karin Sanchez ▶

“Hawaii Beach, Monterrico” by Tom Tierney ▼







www.hawaiianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361-3011, 5466-4781, 5587-9010



[f /HotelAtelleDelMar](https://www.facebook.com/HotelAtelleDelMar)
www.hotelatelledeymar.com
Info: hotelatelledeymar.com
16 rooms with A/C, TV and private bathroom
breakfast and WiFi Included in the rates.
Monte Rico, Playa del Pacifico Guatemala
Phone: 5752-5528



Playas de Monte Rico
Hoteles y qué hacer:
www.MonteRico.info






Reservations 4005-0500 & 4503-0386, Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii
www.hotelhonolulu.com.gt — honoluluhotel@gmail.com




Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173




Reservations:
L'Elegance
Guatemala City
Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnett.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com
Monterrico Beach, Taxisco



Tels: 5456-9854
3062-0886
Hotel & Restaurant
PLAYA SALTAMONTE
Monterrico
hotel.playa.saltamonte@gmail.com

Tels: 5582-3767 & 4622-4923
informacion@hotelvillakairos.com
www.hotelvillakairos.com
Pool • Private Beach
Bungalows • Suites





Chambor Kin shares his own cultivated and hand rolled cigars with the author.

Lacandón Jungle cont. from page 84

later they traded with the Zuni and Hopi Indians of the U.S. Southwest who in turn payed, not with candy, but with extremely valuable jewelry and kachina dolls. Both Zuni and Hopi, I was informed, had Parrot Clans, and the feathers were needed to adorn ceremonial costumes used for their sacred dances. Well, I was not at all pleased to be a part of this situation. But, as I said earlier, when in Rome ...

To spend a week in the virgin Lacandón Jungle was a fantastic and unforgettable experience and I made some good friends in Lacanjá. But the week came to an end when Capt. Martínez returned. The entire village came to the grassy airstrip for the sendoff, chattering and waving as we got into the little plane. Moments later we were in the air and in an hour were back to civilization, an experience about as close to time travel as I could imagine.

Fast forward to 1997. Although I had always dreamed of returning to Lacanjá, as fate would have it, it took me two decades to do so. By then the Mexican government had built roads into the jungle for oil exploration and exploitation of valuable hardwoods. This time I drove into Lacanjá on a damaged, but passable, semi-paved track out of Palenque. It was May and the air was choked with smoke, the effect of the multitude of invading campesinos practicing their traditional but now obsolete slash-and-burn farming. As I drove into the former virgin jungle I was appalled to see enormous sawmills, the biggest I had ever seen, set up to satisfy the insatiable demand for precious wood products. I could see that the jungle was disappearing fast. Other indigenous groups, the Tzotzil and Tzeltal, were rapidly colonizing the forest and


setting up cattle ranches and corn plantations, to say nothing of the destruction caused by the PEMEX oil exploration operations.

Upon arriving at Lacanjá I was thankful to see that things had not changed that drastically. The Lacandón are not interested in cattle ranching and clear-cutting, they are interested in preserving their beloved rainforest. I did not recognize anyone at first and no one seemed to recognize me either. But I saw a young man and his wife, whispering intensely to each other in the hushed, chattering that is pure Lacandón, as they sized me up. Finally the man came up to me and said: "We know you, don't we!" Not recognizing the man I explained how, many years ago, I had flown into

Toniná Altiplano Chiapas



Lacanjá with Capt. Martínez and spent the week with the villagers. A big smile came across the man's face: "It's me, Chuy!" he exclaimed, as he threw his arm around my shoulder. And indeed it was! We sat down on a log with his wife and children and puffed on Lacandón cigars as we shared our experiences and what had taken place in the ensuing years. Later that day I got together with my friend Chambor K'in, who by then had become an international celebrity, having traveled around the globe, sponsored by the World Wildlife Fund, to plea for help in defending his people's rainforest home. His son, Mario Chambor, had become a celebrated actor and the main protagonist in the internationally acclaimed theater production "Palenque Rojo," which chronicles the classic Mayan culture.

Since then I have maintained closer contact with my Lacandón friends and have been actively involved with the Natural History Institute of Chiapas in helping to preserve the Lacandón Jungle, which, at least in part, is protected as part of the Montes Azules Biosphere Reserve. But the struggle to defend the forest continues. Oh, I should add that the Lacandón no longer hunt scarlet macaws. The birds are now rare and the tribe protects the surviving population. 



Hormiguero Tamandua

ACCESSIBILITY: It is now relatively easy to drive to Lacanjá (Chiapas, Mexico) from Guatemala and if one is contemplating a visit to Lachuá Lagoon National Park in northern Alta Verapaz Province, it would be easy enough to continue on via paved, all-weather roads to the main regional outpost of Playa Grande (aka, Ixcán) and from there to the provisional border crossing at Ingenieros, where there as yet is not customs or immigrations presence but on the Mexican side they will give you a pass to go as far as Palenque with no problem. By now Lacanjá is prepared to welcome visitors and there are a variety of jungle lodges, campgrounds and home-style restaurants to serve you. You can take a walk through the most beautiful jungle with a Lacandón guide to the site of Bonampak ruins. The ruins of Yaxchilán, on the Usumacinta River, are close by.



Shai Long Condado

Diagonal 2 30-79 Zona 3 Ofibodega 19
Condado Santa Maria, Quetzaltenango
77.67.74.76 y 77.63.65.58



Shai Long Mont Blanc

18 av. 4-44 Zona 3, Quetzaltenango
www.shailongxela.com
77.67.43.96 y 77.67.55.47

Giuseppe's



#1 in

Pasta * Wine * Cakes and the
Best Pizza in Xela!
(home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita
2do Niv, Quetzaltenango

ADRENALINA
TOURS
WWW.ADRENALINATOURS.COM

SHUTTLES
GUATEMALA
CERTIFIED DRIVER AND VEHICLE

20 YEARS
OF EXPERIENCE
WWW.ADRENALINATOURS.COM
PHONE : 5308-5106

Entry in the Revue Photo Contest, August

▼ "Suspiros de Paz" Laguna Volcán Chicabal, Quetzaltenango,
by Alitzá Andretta



Casa Doña Mercedes Hostal

Offering comfortable rooms with private and
shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere

6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt





Breaded Shrimp



Tipica Food Fresh from the Grill
Catering - Events - Lodge

km 78

Interamerican Highway, Chirijuyu
Tecpán Guatemala.

km 102

Interamerican Highway, Agua Escondida
Chichicastenango Quiche Guatemala.

#chichoy

restauranteschichoy.com



Tels: 5219-7092, 5219-7789, 5481-4101

Trattoria La Nonna
Pizza e pasta come fatte in casa
Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.
Tel. (502) 7840-4036

CHICHYOY 2 CHICHYOY 1
5219 7092 5219 7789
KM.78 KM.102
chichoy
Comida Típica
Salón de Eventos
Servicio a Domicilio

TECPÁN

KAPE POUZINOS
RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806
KM. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN

6am-8pm
BONANZA
RESTAURANTE Y VIVERO
Km. 86.7 Carr. Interamericana. T: 7840-3161
Events Room, Kid's Area, Plant Nursery

IZABAL / PUERTO BARRIOS / RÍO DULCE



Oscar Velasquez, www.flickr.com/photos/oscarvelasquez/photography



HACIENDA TIJAX
Ecolodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07
info@tijax.com www.tijax.com



HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA
Catamaran

Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

(502) 7930-5494
(502) 4145-3901
(502) 7930-5495

www.catamaranisland.com hotelcatamaran@gmail.com



Su mejor experiencia en el caribe guatemalteco
Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.
Information: (502) 7931-0000 E-mail: info@amatiquebay.net



Sailing Vacation
"Belize Barrier Reef and Islands"
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling
"Río Dulce / Lago Izabal"
Livingston-Waterfalls & more

www.sailing-diving-guatemala.com

SeaKist Yacht Sales
Full-Service Brokerage
Experienced brokers ★ Buyer assistance services

5057-2093 (Español) **5723-4940** (English)

Sail near or sail far, right from Rio Dulce!
seakistservices@gmail.com www.seakistservices.com

Marketplace



Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses
Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation lessons from beginner to intermediate level
Intensive courses our speciality • Taught by English instructress • Boots and helmets provided
Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057**

IMMIGRATION SERVICES

Visas & Residencias • Legal Advice • Work Permits
Companies & Off Shore Trademark • Translations

- Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
- LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195

info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

**Retirement; Like your parents...
But way cooler!**

Visit our Book Store at:
www.RetireEarlyLifestyle.com

<https://twitter.com/#!/RetireEarlyLife>
www.facebook.com/RetireEarlyLifestyle



TRAVEL THE WORLD BY TEACHING ENGLISH!!!

MÁXIMO NIVEL

Offers the worldwide accepted TEFL Certification program!
The package includes job lifetime assistance, international TEFL Certification, practical teaching hours, computer lab, wifi, and a great environment at a prestigiously respected institution.

Visit us on 6a. Ave. Norte #16 and 16A or call (502) 7932-1500

The three great elemental sounds in nature are
the sound of rain, the sound of wind in a primeval wood,
and the sound of outer ocean on a beach.

—Henry Beston

Tax Service for U.S. Expats

 **Hola Expat** (IRS authorized
Enrolled Agents)

We have been serving U.S. expats in Guatemala
since 2012. Our office is based in Antigua.

info@holaexpat.com www.holaexpat.com

CONSEJO PUBLICITARIO #2

CIRCULACIÓN Más revistas, mayor número
CIRCULACIÓN de clientes potenciales.
CIRCULACIÓN ANÚNCIESE SABIAMENTE

Mayor información: ventas@REVUEmag.com

IT ALL BEGINS WITH REPRODUCTIVE RIGHTS

FREE
DOCUMENTARY
THURSDAYS, 5PM
@ BAGEL BARN

WINGS
WINGSGUATE.ORG



Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

Marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: ventas@REVUEmag.com or 7931-4500

ANNOUNCEMENTS

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: There will now be 3 meetings per week at 6pm; Mon, Thur & Fri. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. www.antiaguatemalaaa.org Tel: 4735-8955

PANAJACHEL 12 STEP MEETING, Tuesday 10am 0-72 Calle Principal (across from Kodak, above the bakery. Around the back and up the stairs). Cafe Nepal, (A short walk up from main SC dock, on the right) email: panajachelna.aa@gmail.com tel: 3028 5716.

CLUB ROTARIO, Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 <http://www.rotaryantigua.org/>

MOZART LODGE #20, conducts a "family" or "Table lodge" upstairs at: CHEZ CRISTOPHE Pizza Restaurant, 5a calle poniente #8, Antigua, Guatemala, at 6:00 pm. 1st & 3rd Thursday. Call: 5773-0085 or 5671-9530



ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

VIDA REAL TV CHURCH: Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, Auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female doctor,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

FREEDOM FROM STRESS! Now in Guatemala, professional graduated in Sweden. Over 25 years of experience. Offers **Swedish Massage, Shiatsu & Reflexology.** The best European aromatherapy. Personalized attention. House calls by appointment, call 5704-6418.

Dr. Jeffrey Morán **PSYCHIATRY,** Dr. Luis Morán, **ACUPUNCTURE AND NATURAPATHY.** Tel: 7832-0263 (By appointment only). Colonia Santiago de los Caballeros #25, La Antigua.

COUNSELING FOR ADULTS & ADOLESCENTS. Relationships, Substance Abuse, Trauma and Recovery. Licensed Psychotherapist Gail Terzuola, MSW, LADAC. La Antigua. Tel: 7832-5639.

DIANNE SENA - MSW, LISW - Psychotherapist U.S. Certified and Licensed. Treating anxiety and depression. Teaching interpersonal problem-solving skills. Encouraging personal growth. Office in Antigua. Tel: 7937-0278.

FOR SALE

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

CRAFT BEER & MEZCAL, Brooklyn Lager and IPA Q279/case. Ilegal Mezcal-Joven Q250, Reposado Q320, Añejo Q499. Free delivery in Antigua. Call 5844-6503.

FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele: Guaranteed fit, easy instalation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multibusiness Group, S.A. ventas@mbg-sa.com Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua, second-hand shop featuring jewelry, books, clothing, shoes, framed photography & prints, DAWGGONE GOOD (premium) COFFEE, solar oven, printers, furniture and more.

FUN STUFF FOR SALE!
* Reclining Lounge Chair
* Glass Armoire
* Hardwood Armoire



COFFEE FOR A CAUSE EXPORT COFFEE FOR SALE

Enjoy a great cup of export quality coffee while helping support animal welfare programs.

Available at
3a avenida sur
#4-A, Antigua.

Proceeds from sales of Dawg-Gone Good Coffee are used to help animals in distress.



Q800



Marketplace

SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR. Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

EXPRESS SHUTTLE FROM ANTIGUA TO THE AIRPORT daily, available from 4:30am-11am. \$30p/p. Reliable, safe, comfortable, secure. ALSO pickups from the airport. Call "grandpa" 4374-5313.

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libros.

CUIDO NIÑOS A DOMICILIO - BABYSITTING AT HOME - JE GARDE DES ENFANTS CHEZ VOUS. Please call 5585-1882. A. de de Leon

ELITE SECURITY SYSTEMS, 24-hour monitoring devices. Alarms, cameras, audio, access control. Professional security systems controlled from your cell phone. Trust your security to expert hands. Tels: 5422-8881, 3091-2627.

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours) josecaal@hotmail.com

INTERNATIONAL LEGAL CONSULTANT, Advising foreign investors in Real Estate, domestic adoptions, divorces, contracts and criminal defense from inside the country. We will protect you from Fraud and extortion. Guatemala resident since 1991. Licensed Texas Attorney: 1982. Office in La Antigua. www.guatemalalegalaid.com Tel: 3436-6852.



We rescue suffering, homeless animals in dire need.

We prevent their mistreatment through education. We spay and neuter them and facilitate adoption. You can help:

www.mayanfamilies.org/animals



FUN STUFF

RAVENSCROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

Adventure: Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

FREE VISIT TO OUR ORGANIC MACADAMIA FARM! Free samples of our chocolates & nuts, facials with our skincare products. Learn & contribute to our sustainable development project. Contact us for reservations at exvalhalla@gmail.com, www.exvalhalla.com or 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799.

SAILING VACATION: Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

EMPLOYMENT

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PROGRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact jobs@veeops.com

TRAVEL COMPANY: w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to hr@viaventure.com

SE BUSCA

EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA

CV a: ventas@revuemag.com
o contactar a John al 7931-4500



Would you like to donate to help animals in distress?

Follow us:

facebook.com/UnidosParaLosAnimales

FOOD & LODGING

FINCA IXOBEL: Ecological hotel & guest house offers cheap accommodations, great food, activities and friendly service. Not far from Tikal or Río Dulce. Visit www.fincaixobel.com

Y EL CUSCÚN? WE OFFER GOURMET CATERING SERVICES. Order cupcakes and cakes for your special event. English, Spanish, Italian spoken. Tel: 4150-8374, 5118-6623. Email: yelcuscun@gmail.com. fb: [Facebook.com/yelcuscun](https://facebook.com/yelcuscun)

ROOMS W/ SHARED BATH & KITCHEN at CasaSito Volunteers' House, Antigua, Colonia Candelaria. Single room: Q 800 /2 weeks. DBL (1 per.): Q 900 /2 weeks. DBL (2 per.): Q 1,150 /2 weeks. One week: Q80 /night. Includes basic utilities (elect, water, Wi-Fi. All proceeds support CasaSito Association's education program. Info: vh@casasito.org Tel: 5354-1360.

INSTRUCTION

University Exam Preparation - SAT- PAA-LSAT-TOEFL- GMAT-IELTS- ELASH-GRE. Oxford Language Center offers private & semi-private exam preparation for students planning to study abroad. Courses familiarize students with standardized tests and provide them with the fundamental skills necessary to achieve their target score. Antigua: 2368-1231, antigua@olcenglish.com. Guatemala City: 2368-1332, info@olcenglish.com

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** Tels: 7830-6669, 5408-7057.

DOG TRAINING / EDUCACIÓN CANINA: Dale a tu mascota el mejor regalo. El Chuchó Feliz. Tel: 3418-2243 info@elchuchofeliz.com. English/Spanish/French.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

BUSINESS OPPORTUNITY

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

I went window shopping today! I bought four windows. —Tommy Cooper

REVUE le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.



Zone 1, Guatemala City cont. from page 23

CATHEDRAL METROPOLITANA

Finished in 1867, the Cathedral Metropolitana was designed by Spanish architect Marcos and features the first pipe organ to be installed in Guatemala. While the interior is painted white and sparsely decorated, the exterior pillars contain the names of the victims of the civil war.


EL CORREO

Much more than just a post office, El Correo was built in the late 1930s and plays host to an array of cultural activities, from ballet classes to art exhibitions and chess tournaments to film nights. It also stores the nation's mail. Its characteristic arch on Calle 12 was inspired by the one in La Antigua and connects the central post office with another building across the street.



Its characteristic arch on Calle 12 was inspired by the one in La Antigua and connects the central post office with another building ...

MERCADO CENTRAL

This typical rich and colorful Guatemalan market sells fruit, flowers, fish, textiles and everything in between, at some of the cheapest prices around. Once a chapel and cemetery, the site was converted into a market when Guatemala City became the country's capital. The building was heavily damaged by the earthquake in '76 but restored a few years later. On the bottom floor typical dishes are served up in the thriving food court while the market bustles above. 



Real Estate



ENJOY THE RAIN ANTIGUA FOR LIFE!

You've just found
a perfect destination
for your property investment.

Let an experienced
RE/MAX agent guide you.

RE/MAX Colonial
PropertiesInAntigua.com
☎ 7882 4046



DREAM
WITH YOUR
EYES OPEN

EXTRAORDINARY PROPERTY FOR SALE IN ANTIGUA



CASA DEL HATO

US\$575,000.00 - WWW.CASADELHATO.COM

Real Estate

REAL ESTATE: FOR RENT ANTIGUA AREA

FURNISHED HOUSE 4-bedrooms, 3½ baths, Jacuzzi, chimney, Family, Living, laundry Room, Kitchen, Wi-Fi, garage, few blocks from park, gated residential, terrace. us\$800/ monthly. contact: ventas1antigua@gmail.com

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. arteceramico12@hotmail.com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private bathrooms with hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 apts: lasgolondrinass@gmail.com www.lasgolondrinassapts.info

COMMERCIAL ANTIGUA

OFFICE SPACE AVAILABLE from \$50 per month! Includes High-speed internet, free coffee, excellent atmosphere, all in central Antigua. Events and meeting room available. Impact Hub Antigua, 1a av. norte #12, or call 7758-9544.

REAL ESTATE: FOR RENT ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL APARTMENT: Exclusive & secure area, quiet. Fully furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

Keep your face to the sunshine
and you cannot see a shadow.
—Helen Keller

REAL ESTATE: FOR SALE ANTIGUA AREA

Dramatic Mountain Reserve above Antigua-65 acres. Great for Ecotourism Lodge with Zipline through Cloud Forest from continental divide. Base camp to climb Volcano Acatenango. 6,000ft² fine buildings. Unique Opportunity! Call 3436-6852 or go to www.unrefugioenelmundo.com

SANTA ANA - Excellent view. 2-HOUSE PROJECT. Each house: 3 bdrm, 3 bath, livrm, dinrm, kichen, laundry, parking & parking. \$325,000/neg. Tel: 3062-8146, 4905-0192.

REAL ESTATE: FOR SALE GUATEMALA CITY AREA

HOUSE 800 mt² OF CONSTRUCTION, 10,000v² of land overlooking the capital/volcanos. Km.9.5, Carr. al Salvador, gated community, two paved entrances, and all amenities. Must see, by owner; more information call 5385-6620. NO BROKERS.

CIUDAD VIEJA, Sacatepéquez

PERFECT HOME FOR GROWING FAMILY OR NGO. The compound has more than 1300 meters of land and the home has over 600 sq meters of construction. 7 bedrooms, 4.5 bath. Call for more details. Carstens Bienes Raices S.A. (502) 7832-7600, 7832-7412.

LAKE ATITLÁN

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

Deep breaths are very helpful
at shallow parties.
—Barbara Walters

Thinking of buying a home?

La Reunion Golf Resort and Residencies is a world class residential project that you should consider for it's luxury lifestyle and as an investment. Villas located near or on the golf course offer easy access to amenities.



Contact Century 21 Antigua Fine Homes
info@c21afh.com Tel: (502) 7832-2153
www.C21AFH.com (code revue_2015)

REVUE's Property Conversion Chart

1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt²
.....	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 10,000 mt²
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt² = 10.764 ft²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt² = 1.431 vr²
.....
1 Acre = 43,560 ft²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas²	

Note: the precise size of a vara depends on which source you use!

Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...

Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc.

www.REVUEmag.com/links/



Real Estate



CARSTENS BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management,
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com



A charming apartment with the greatest comfort in a condo

APARTMENT FOR RENT in Antigua Guatemala

- One, two or three bedrooms.
 - Fully furnished.
 - Complete kitchen.
 - Laundry area.
 - WiFi-Cable TV.
 - 24x7 Security booth.
- From
\$350
per month

TEL: (502) 5300-1580 • E-MAIL: ventasinmueblesantigua@gmail.com



SOLUTIONS ANTIGUA

Real Estate / Bienes Raices

3a. Calle Oriente # 15, Tels: 3120-8234, 4638-9411, 5285-6020
solutionsantigua@yahoo.com

STEPS ON HOW TO NAVIGATE THE REAL ESTATE SALES PROCESS IN GUATEMALA nuwireinvestor.com

— Check for a clear title —

When the final price has been arrived at, the buyer and seller will use a lawyer to verify that the property title is clear of all liens and encumbrances.

— Sign the “Promesa de Compra Venta” —

If this proves to be the fact, then the lawyer will draft an agreement referred to as a “Promesa de Compra Venta.” This document is a private document between the buyer and the seller and outlines all the conditions of the sale.

The normal conditions would be the actual selling price, the date of closing the sale, any items that may be included with the property etc.

— Put up your deposit —

At this point, the buyer normally gives a non refundable deposit to the seller of an agreed amount. Make sure you’ve done your homework on the property before this point. If you don’t end up going forward with the transaction, you will not get your deposit back.

— Legally transfer title —

When the agreed closing date arrives, the buyer and seller meet with the lawyer and enter into another agreement referred to as a “Compra Venta”. This document is the legal transfer of the title to the buyer.

The buyer is expected to present the balance of the purchase price at this time. This might make foreign buyers a little uneasy, but here in Guatemala the deposit is paid directly to the seller. If they receive no earnest money with the Promesa, there is no deal. There are no escrow accounts in the country involving real estate transactions, with a few exceptions.

— Register title —

The lawyer will then present the “Compra Venta” document to the Central registry in Guatemala City, and within 30 days, the title will be recorded and the buyer will receive the legal document which is called the “Escritura”.

— Pay your sales tax —

The government charges a sales tax equal to 12% of the registered value at the time of closing.

El Salvador

TRANSPORTES
del **SOL**



www.busedelsol.com

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

Daily Departures
Guatemala-El Salvador \$25-
Guatemala-Nicaragua \$75.-
El Salvador-Guatemala City \$25.-
El Salvador-Antigua \$40.-
El Salvador Nicaragua \$50.-



Hotel  **Berlin**

Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872
www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv



Alicante Hotel

A/C, Cable TV, Pool,
Internet, Lovely Garden
Col La Sultana, Calle Las Rosas
y Ave. Los Laureles #1, SS
Tel:2243-0889 Fax:2243-5838

www.alicante.com.sv alicante_international@hotmail.com



HOTEL
MEDITERRANEO PLAZA

Great location and service
Ask for our special offers !

15 Calle Poniente #4319, Col. Escalon, San Salvador
Tel:(503)2263-4592 www.hotelmediterraneoplaza.com



ENJOY EL SALVADOR
ROUND TRIP FROM ANTIGUA;
3 DAYS / 2 NIGHTS
FROM \$175.-

OR RENT A CAR AND DRIVE YOURSELF
www.tropicelsalvador.com

GUA (502)7832-2158 ES (503)7779-4036

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7860-8632 elsalvador@revuemag.com

Biker at Barra de Santiago Beach by Lena Johannessen





3rd PLACE by editorial vote: "Los colores en un Atardecer" Puerto de San José by Humberto González. Prize: Q50

REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, August theme: Beaches of Guatemala

3rd PLACE by popular vote: "Disfrutando de la playa" Playa de Sipacate by German Velasquez. Prize: Q50



advertiser index

LODGING

ANTIGUA

El Mesón de María	75
Hostal San Nicolás	73
Hostel La Sin Ventura	77
Hotel Aurora	73
Hotel Casa de las Fuentes	77
Hotel Casa del Parque	73
Hotel Casa Noble	73
Hotel El Carmen	77
Hotel Las Camelias	73
Hotel Mesón del Valle	73
Hotel Monasterio	78
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Panchoy	78

GUATEMALA CITY

Novo Hostal	38
-------------------	----

LAKE ATITLÁN

B'alam'ya	83
Hotel Dos Mundos (Pana)	87
Hotel Fonda del Sol (Pana)	86
Hotel Real Santander	86
Jardines del Lago	87
Posada de Santiago (Santiago)	85

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	91
Atelier del Mar	91
Cafe Del Sol	91
Casa Bella	88
Casas en Monterrico	90
Cayman Suites	89
Club Isleta de Gaia	88
Hawaiian Paradise	91
Hotel Dos Mundos	89
Hotel Honolulu	91
Hotel Pez de Oro	91
Hotel Playa Plana	88
Hotel Playa Saltamonte	91
Villa Kairos	91

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	80
---------------------------------------	----

RÍO DULCE

Amatique Bay	96
Hacienda Tijax	96
Hotel Catamaran	96

QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes	94
--------------------------	----

RESTAURANTS / BARS

QUETZALTENANGO

Shai Long	94
Giuseppe's Gourmet Pizza	94

RESTAURANTS / BARS

ANTIGUA

Arrin Cuan	63
Bagel Barn	61
Café Condesa	61
Café La Sin Ventura	61
Café Opera	60
Casa Escobar	7
Cerro San Cristobal	59
Chez Christophe	62
Chocomuseo Café	69
Cookies, Etc	68
Dakota Diner	68
Degustaaantigua.com	62
Doña Luisa Xicotencatl	60
El Rincón del Conquistador	63
El Sabor del Tiempo	65
El Viejo Café	62
Epicure	57
Fridas	69
Frutos del Mar	68
La Bicicleta de Juancho	68
La Casa del Ron	65
La Cenicenta	62
La Cuevita de Urquizu	61
La Estancia	63
La Estrella	62
La Fonda de la Calle Real	67
La Gastroteca	65
Las Velas	71
Las Palmas	62
Los Encuentros	62
Los Tres Tiempos	59
Mesón Panza Verde	55
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	62
Pitaya Juice Bar	62
Rainbow Café	57
Samsara	63
Señor Pepian	68
Tattoo Girl	68
Ubi's Sushi	68
Vivero y Café La Escalonia	67
Welten	59

GUATEMALA CITY

Arrin Cuan	36
Caffè De Fiori	38
El Establo	37
Monoloco	38
Rattle & Hum	36
Restaurante Altuna	37
Trovajazz	38
William Shakespeare Pub	38

TECPÁN

Bonanza	95
Kape Paulinos	95
Restaurante Chichoy	95
Trattoria La Nonna	95

SERVICES

GUATEMALA CITY

Angel Fire Kennels	50
Budget Rent-a-Car	33
Hertz	109
Immigration Services	97
Transcargo	35
Union Church	35

ANTIGUA

Antigua FM	74
Elite Security Systems	48
Frank Salon	49
Fumigadora Antigua	48
Funky Monkey	53
Golden Studio	49
Green Camp	47
Impact Hub	28
Renta Autos de Guatemala	51
Valhalla Macadamia Farm	48
Wings	97
WTV service	9

SHOPS

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	35
House & Green	inside cover
Inola	35
Super Verduras	37
Vivero Botanik, S.A.	33

ANTIGUA

Acana	50
Ay Robot Comics	49
Casa de los Gigantes	47
Casa Del Tejido	28
Colibrí Textiles	49
De Museo	47
Ecofiltro	13
El Cafetalito	7
El Mástil	3
Jadesmeralda Boutique	11
Joyería del Angel	back cover
La Casa del Conde (books, etc)	49
Orgánica	44
Pilandros	49
Quetzalí	49
The North Face	1

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	27
Museo Ixchel	27
Museo Popol Vuh	27

ANTIGUA

Chocomuseo	27
Galería Arte y Color	27
Galería Museo Centro de Arte Popular	27
La Antigua Galería de Arte	29
La Centuria Gallery	28

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Day & Night Assisted Living	35
Dr. Milton Solis Plastic Surgery	43

ANTIGUA

Antigua's Gym	39
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Naturista Milpas Altas	39
Centro Visual G & G	43
Clinicas de la Cruz	41
Clínica Veterinaria El Arca	50
Dermatologist Dr. Samayoa	41
Gail Terzuola	39
Gimnasio La Fábrica	42
Hospital Privado Hermano Pedro	41
House of Health Sta. Lucía	43
Maxillofacial Center	42
Oasis Antigua Spa	40
Optyma Esthetics	39
Optyma Visión y Moda	41
Vet-Pro	50

REAL ESTATE

Barrio de Antonelli	103
Carstens S.A.	103
House For Sale	101
REMAX Colonial	101
Solutions Antigua	103

TRAVEL / TOURS

ANTIGUA

Antigua Tours	27
Barco Expeditions	80
Filadelfia Coffee Adventure	2
Lax Travel	80
Maya Trails	109
Monja Blanca	81
Private Tours	80
Tabarini Rent a Car	51

MISC.

Adrenalina Tours	94
La Reunion Golf Resort	46
Pezza Rossa Private Buses	81
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	96
Seakist Yacht Sales	96
Trans Galgos	81
Transportes Turísticos Atitrans	80

SCHOOLS

Antigua International School	29
Christian Spanish Academy	45
Maximo Nivel	97

At the beach, life is different. Time doesn't move hour to hour but mood to moment. We live by the currents, plan by the tides, and follow the sun.

—Sandy Gingras

Show me your garden and I shall tell you what you are.
—Alfred Austin

EMERGENCY ASSISTANCE Police: 110 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua): 7832-4131 Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)



Matt Bokor's

TEN REASONS TO VISIT IXIMCHÉ

1. You're dying to see Mayan ruins but don't have time to visit Tikal.
2. If you're really in a hurry, you can see it all in two hours or less.
3. It's only about an hour drive from La Antigua Guatemala.
4. Did you say "ball court?"
5. It's the excuse you need to stuff yourself at one of Tecpán's great restaurants.
6. It's more impressive than it looks in travel guides.
7. You can pack a picnic lunch and dine among the ruins.
8. It's a great side trip on your way to or from Lake Atitlán.
9. You might catch a shaman performing a ritual.
10. It will make your inner warrior happy.





Entry in the Revue Photo Contest: "Atrapando el sol" Monterrico, by Marco Ortiz

PICK YOUR PLACE, WE'LL TAKE YOU THERE.

Lago Atitlán, Panajachel, Sololá.



Traveling at the Speed of Hertz™

For Locations / fleet / services / follow us at hertzguatemala.com
GUATEMALA City, 7a av. 14-84 zona 13 Col Aurora 1 PBX 2314.4444 | info@rentautos.com.gt

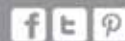


ESCAPE THE USUAL®

Tours

Maya Trails helps you arrange: 1 day Tours, multi day tours, transfers, private guides and the perfect accommodation. We are a team of travel experts that will help you create a unique tailor made adventure.

(502) 2314.4434



info@mayatrails.com.gt / www.mayatrails.com.gt



maya trails.
ESCAPE THE USUAL.

Guatemala
Belize
Honduras

Fees are per person in USD\$, full payment is required to confirm services, bookings depend on availability.

 MARIA'S



joyería DEL ÁNGEL

4a. Calle Oriente #5A La Antigua Guatemala | (502) 7832 - 3189 / 7832 - 5334